

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАНИЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка как иностранного
и методики его преподавания

Чжан Юйвэй

**Концепт «порядочность» в русской лингвокультуре (на фоне
китайского языка)**

Выпускная квалификационная работа
магистра лингвистики

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Авлова Т.Б..

Рецензент:

д.ф.н., проф. Васильевна Г.М.

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный педагогический университет
им. А.И. Герцена»

Санкт-Петербург

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ.....	9
I.1. Лингвокультурология как наука. Объект и предмет изучения лингвокультурологии.....	9
I.1.1. Понятие языковая картина мира в лингвокультурологии. Основные направления изучения языковой картины мира.....	15
I.1.2. Лингвокультурология в китайских исследованиях.....	16
I.2. Основные направления и методы исследования концептов. Концепт как базовая лингвокультурологическая категория.....	21
I.3. Лингвокультурный концепт как элемент ценностной картины мира.....	28
I.3.1. Структура лингвокультурного концепта.....	30
Выводы.....	33
Г л а в а I I . К О Н Ц Е П Т « П О Р Я Д О Ч Н О С Т Ь » : ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.....	34
II.1 Историко-этимологическая составляющая слова-имени концепта «порядочность»	34
II.2 Анализ словообразовательной парадигмы	37
II.2.1 Концептуальные признаки лексемы <i>порядочный</i>	39
II.2.2 Концептуальные признаки лексемы <i>непорядочный</i>	42
II.3 Понятийная составляющая концепта «порядочность»	43
II.4 Концептуальные семантические признаки, актуализирующиеся в контекстах.....	47

II.5 Образная составляющая концепта «порядочность».....	57
II.6 Ценностная составляющая концепта «порядочность».....	63
II.7. Концепт «порядочность» по данным ассоциативного эксперимента.....	72
Выводы.....	80
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	83
Список литературы	86
Приложение.....	94
Приложение 1. Значение русских языковых единиц, репрезентирующих концепт порядочность.....	94

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в различных областях лингвистики отмечается активное применение принципа антропоцентризма как проявления человеческого фактора в языке, углубление интереса к разработке проблемы изучения языковой картины мира и национального своеобразия языкового отображения действительности. Как известно, язык, является одним из элементов культуры как продукта общественной деятельности человека и в то же время одной из форм созданной человеком культуры.

Изучение концептов востребовано, поскольку исследования, основанные на принципе антропоцентризма, реконструируют фрагменты языковой картины мира, выявляют систему ценностей носителей языка. В российской лингвистике существуют разновекторные научные школы, изучающие русскую концептосферу: общеконцептуальный подход [Арутюнова 2003: Демьянков 2011: Зализняк 2012: и др.], семантико-когнитивная модель изучения концепта [Попова, Стернин 2007: и др.], лингвокультурологический подход [Воркачѳв, Колесов, Зиновьева, Васильева, 2014 и др.]

Исследования, направленные на изучение основных концептов, выражающих универсальную идею связи человека с местом его рождения, с эстетическими, этическими и нравственными ориентирами, заложенными в основных концептах национальной концептосферы (дух, душа, любовь, радость, судьба, совесть, правда), выводят исследователей на уровень систематизации ценностей культуры (Логический анализ языка, Словарь русской ментальности). Лингвокультурные концепты формируют картину мира носителей языка и обеспечивают основу взаимопонимания между представителями определённой лингвокультуры через «сгустки смысла», в которых воплощается дух народа. Являясь базовыми элементами языка, концепты обеспечивают взаимопонимание между представителями определённой лингвокультуры.

Внимание к проблеме отражения в языке и речи основных концептов русской концептосферы (по В.В. Колесову), сравнительный анализ языковых средств содержания концепта *порядочность* в русской и китайской лингвокультурах, определяет **актуальность исследования**.

В рамках антропоцентрической лингвистики, возможно вести речь о поведении человека, о связи языка с обществом, культурой, народным менталитетом. Именно в данном аспекте выделяется круг проблем, связанных с влиянием языка на человека, на его мирозерцание, культуру, а также воздействие человека на язык.

Цель исследования – выявить национально-культурное своеобразие представлений о *порядочности* в русской и китайской лингвокультуре посредством вербальной репрезентации концепта.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) на основе анализа научной литературы по нашей теме, разработать теоретическую базу исследования;
- 2) отобрать материал исследования на основании лексикографических и иных источников;
- 3) исследовать основные лексикографические репрезентанты концепта *порядочность*;
- 4) сопоставить лексические репрезентанты концепта *порядочность* в русском и китайском языках;
- 5) проанализировать понятийную составляющую концепта *порядочность*;
- 6) описать ценностную и образную составляющие концепта;
- 7) провести ассоциативный опрос, позволяющий определить место концепта *порядочность* в современном сознании русских и китайцев.

Объект исследования: концепт *порядочность* как вербализованный смысл русского и китайского языкового сознания.

Предмет исследования: особенности семантики и функционирования языковых единиц, репрезентирующих концепт *порядочность*.

Гипотеза исследования: сопоставительный подход к исследованию и описанию концепта *порядочность*, находящийся в русле антропоцентрической и культурологической направленности, будет способствовать корректному формулированию стереотипных представлений русских и китайцев о порядочности.

Методы исследования: анализ теоретических источников, метод компонентного анализа, метод семантико-когнитивного анализа, метод лингвокультурологического анализа, метод сопоставительного анализа, метод экспериментального анализа, а также описательный метод, включающий в себя наблюдение, описание, обобщение.

Материалом исследования являются словарные дефиниции ключевой лексемы концепта *порядочность*, содержащиеся в 9 фундаментальных толковых словарях русского и китайского языков различной временной соотнесённости, описание лексемы *порядочность*, зафиксированной в 18 аспектных словарях, данные проведённого нами ассоциативного опроса, данные национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru), интернет-ресурсов на китайском языке.

Положения, выносимые на защиту

1. Функционально-семантический анализ языковых единиц, репрезентирующих концепт *порядочность* в русском языке (на фоне китайского), отображает как составляющие этнокультурной и языковой истории в ее настоящем и прошлом, так и современное состояние языка.
2. Лингвокультурологический подход к пониманию концепта *порядочность* предполагает выявление национально обусловленных

ценностей, составляющих основу данного концепта в ценностной картине мира соответствующего народа.

3. Наличие трёх составляющих в структуре лингвокультурного концепта – понятийной, ценностной и образной – предопределяют связь концепта с языком, который его объективирует, с культурой как национальной системой ценностей, обусловленной историей народа и его традициями, с сознанием человека и его деятельностью.
4. Основными лексическими средствами экспликации концепта являются имена прилагательные и наречия.
5. Основные образные средства экспликации концепта – эпитеты и устойчивые сравнения.
6. Ассоциативный потенциал концепта *порядочность* выявил как различия в ассоциативно-вербальной сети русских и китайских респондентов, так и сходства, которые являются базой для взаимопонимания и взаимоуважения представителей обеих культур.
7. Черты, характеризующие порядочного человека в русской лингвокультуре, дают представление о морально-нравственных ценностях русских, в них содержится скрытый образ идеального человека.

Научная новизна состоит в том, что концепт *порядочность* впервые рассматривается как лингвокультурный концепт, позволяющий сопоставить лексические и дискурсивные варианты реализации концепта в русском и китайском языке. На основе интерпретации лексикографического и речевого материала, репрезентирующего концепт *порядочность*, установлена национально-культурная специфика представлений о порядочности в обыденном сознании русских и китайцев.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что оно включается в круг исследований по описанию концептов в русской языковой картине мира (на фоне китайской) в аспекте лингвокультурологии.

Практическая значимость исследования определяется тем, что результаты анализа специфики концепта *порядочность* могут быть использованы в лекционных и семинарских курсах по лингвокультурологии, культурологии, а также при описании русского языка как предмета обучения в российской и иностранной аудитории.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

В первой главе рассматриваются теоретические основы данного исследования (основные направления и подходы к изучению концепта, основы лингвокультурологического анализа как метода описания концептов).

Во второй главе проводится функционально-семантический анализ языковых единиц, репрезентирующих концепт *порядочность в русском языке (на фоне китайского)*.

В приложении представлены значения русских и китайских языковых единиц, репрезентирующих концепт *порядочность*.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

I.1. Лингвокультурология как наука. Объект и предмет изучения лингвокультурологии

Изменения парадигмы гуманитарного знания в сторону антропоцентризма привело к образованию новых исследовательских отраслей, направленных на изучение человека.

Лингвисты традиционно обращали внимание на взаимосвязь языка и культуры, а также языка и мышления. Идея обусловленности человеческого мышления языком получила развитие в известной концепции лингвистической относительности, или гипотеза Сепира-Уорфа, согласно которой понятия, существующие в сознании человека, и, следовательно, особенности его мышления определяются тем языком, носителем которого этот человек является.

Согласно Б Уорфу, категоризация действительности осуществляется «в направлении, подсказанным нашим родным языком. «...» Мы расчленяем мир, организуем его понятия и распределяем значения так, а не иначе в основном потому, что мы участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определённого языкового коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка [Уорф 1960: 174-175].

Данная гипотеза, давшая начало развитию многих лингвистических теорий, и сегодня является предметом дискуссий в лингвистике. Все исследователи сходятся во мнении, что существует тесная связь между лексическим составом и приоритетами в обществе. Получив название, важные сущности и явления становятся более заметными в культурном плане.

Особенности культуры находят отражение не только в лексическом составе языка, но и в единицах более сложной структуры, таких, как ключевые слова культуры, константы культуры, концепты, концептуализированные области. Данные понятия составляют категориальный аппарат лингвокультурологии. Лингвокультурология, определяемая В.А. Масловой как «гуманитарная дисциплина, изучающая воплощённую в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру» [Маслова 2001:30], объясняет осуществление одной из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры. В.А Маслова выделяет следующие предметы лингвокультурологии: безэквивалентную лексику и лакуны; мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закреплённые в языке; паремиологический фонд языка; фразеологический фонд языка; эталоны, стереотипы, символы; метафоры и образы языка; стилистический уклад языков; речевое поведение; область речевого этикета [Там же: 36-37].

Согласно В.Н. Телия, лингвокультурология стремится к эспликации культурно-национальной значимости единиц, которая достигается на основе соотнесения их с концептами общечеловеческой или национальной культуры. (Телия 2001:30).

В.В. Воробьёвым лингвокультурология определяется как «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [Воробьёв 1997:36]. Согласно В.В. Воробьёву, лингвокультурология изучает определённым образом отобранную и организованную совокупность культурных ценностей, выраженных в живых коммуникативных процессах порождения и восприятия

речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, даёт системное описание языковой картины мира. Основным объектом лингвокультурологии является «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности [Там же:32].

Лингвокультурологический подход, получивший широкое распространение в современной практике преподавания иностранных языков, позволяет рассматривать предмет изучения не как застывшую систему правил, а как феномен культуры, выражающий в языковых единицах ментальность и менталитет народа, его опыт, историю, оценки (Воробьёв 1997, Красных 2003, Маслова 2004, Васильева 2011). В истории лингвистики обозначено три парадигмы знаний — сравнительно-историческая, структуралистская и антропоцентрическая. Представители сравнительно-исторического направления следовали принципу историзма и психологизма, опираясь на конкретные факты языка и на их изменение с течением времени, структуралисты считали, что для любой структуры характерна инвариантность, поэтому необходимо изучать первоначальную структуру, в то время как конкретное содержание и его изменение не играет роли.

В конце XX века в рамках антропоцентрической парадигмы наряду с когнитивной лингвистикой получила развитие лингвокультурология. Исследование в русле развивающейся антропоцентрической парадигмы подразумевает, что внимание сконцентрировано на человеке как носителе языка. Анализируется «человек в языке и язык в человеке» [Герд 1999: 8].

Когнитивная лингвистика изучает то, как соотносятся язык и сознание, как осуществляется процесс познания мира, а лингвокультурология то, как соотносятся язык и культура, каким представляется мир человеку.

Проблема соотношения языка и культуры является одной из основных проблем современной лингвистики, чему находится много свидетельств, целый ряд научных дисциплин придают данному вопросу особый статус. В свой научный дискурс термин «культура» включили такие науки как

этнолингвистика, социоллингвистика, философия, литературоведение, лингвокультурология. Многообразие точек зрения на взаимосвязь языка и культуры указывает на сложную природу культуры. Обратимся к понятию культура, т.к. оно является основополагающим в культурологии и является важным для нашего исследования. Исследователи определяют культуру, как «сложное многоуровневое явление, в основе которого лежат базовые посылки и убеждения данного сообщества относительно бытия и сознания, определяющие систему ценностей и нормативы поведения членов данного сообщества и находящие отражение в предметах и продуктах их творческой, производственной и административной деятельности» (Самохина 2012: 17).

По определению В.А. Масловой. Культура (от лат. cultura, от глагола colo, colere — возделывание, воспитание, почитание, развитие, образование, развитие) «это совокупность всех форм деятельности субъекта в мире, основания на системе установок и предписаний, ценностей и норм, образцов и идеалов, это наследственная память коллектива, которая «живет» лишь в диалоге с другими культурами». Автор отмечает, что культура развивалась в двух направлениях — культура для удовлетворения материальных потребностей человека и культура для удовлетворения духовных потребностей. Второе направление представляет собой базовое понятие для лингвокультурологии, т.к. её в большей мере интересует не цивилизация, а культура, заключающая в себе мифы, ритуалы, обычаи народа и т.д. [Маслова 2001: 23]. Таким образом, культура отражена в языке, а язык развивается под влиянием культуры, эти два явления прочно связаны.

На сегодняшний день не существует общепринятого определения лингвокультурологии. В.Н. Телия в работе «Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты» утверждает, что лингвокультурология это «та часть этнолингвистика, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» [Телия 1996: 217]. С этим утверждением не согласна В. А. Маслова, утверждающая, что лингвокультурология и этнолингвистика

совершенно разные науки, хотя и тесно связанные между собой. По мнению В. А. Масловой цель этнолингвистического исследования состоит в том, чтобы обнаружить исторические факты того или иного этноса в современном языке, в то время как лингвокультурологи изучают как исторический, так и современный материал сквозь призму культуры. В. А. Маслова дает следующее определение: «лингвокультурология — это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова 2004: 28]. При этом автор подчеркивает, что лингвокультурология — это не просто временное сотрудничество двух наук, но их синтез, результатом которого стала совершенно новая и самостоятельная отрасль языкознания.

В. В. Воробьев пишет, что лингвокультурология это «научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией» [Воробьев 1997: 32]. Автор отмечает, что «лингвокультурология изучает национально-культурную семантику языковых единиц с целью понимания их во всей полноте содержания и оттенков, в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры» [Ван Чжицзы 2006: 84]. В.В. Воробьев подчеркивает, что лингвокультурология — это именно теоретическая наука, аспект языкознания (в отличие от лингвострановедения, методической дисциплины).

Представитель петербургской школы Е. И. Зиновьева считает, что лингвокультурология филологическая наука, «которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, коррелирующую с собственно языковым

значением, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии» [Вежбицкая 1999: 3]. В нашем исследовании мы принимаем данное определение в качестве рабочего.

Следует отметить, что основная сложность определения лингвокультурологии состоит, на наш взгляд, в трудности дать однозначное объяснение того, в чем именно состоит различие между лингвокультурологией и близкими науками, такими как этнолингвистика, лингвострановедение, межкультурная коммуникация, когнитивная лингвистика и т.п. Некоторые исследователи дискутируют о статусе лингвокультурологии по отношению к лингвострановедению.

Исследователи разводят эти два понятия, так, Е. И. Зиновьева, в статье «Лингвострановедение и лингвокультурология: к определению понятий» пишет, что лингвострановедение — это лингвометодическая дисциплина, «объектом исследования которой являются языковые единицы разных уровней; а лингвокультурология — теоретическая филологическая дисциплина, отрасль семасиологии, базирующаяся на понятиях когнитивной лингвистики, объектом исследования которой являются различные структуры знания, обоснованные национальным менталитетом и культурой» [Вежбицкая 1996: 7].

В качестве объекта лингвокультурологии ученые называют взаимодействие языка и культуры: «язык как отражение и фиксация культуры и культура сквозь призму языка» [Воркачев 2001: 12], «взаимодействие языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями, и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком» [Герд 1999: 36]. Предмет лингвокультурологии: «единицы языка и дискурса, обладающие культурно-значимым наполнением» [Воркачев 2001: 8], «исследования и описания, синхронно действующих средств и способов взаимодействия языка и культуры» [Калинин 1978: 16-17], «исследования единиц языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре» [Герд 1999: 36]. В. А. Маслова

перечисляет единицы языка, которые представляют интерес для лингвокультурологии, это: «безэквивалентная лексика и лакуны; мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке; паремиологический фонд языка; фразеологический фонд языка; эталоны, стереотипы, символы; метафоры и образы языка; стилистический уклад языков; речевое поведение; область речевого этикета» [Там же: 37].

В отличие от В. А. Масловой Е. И. Зиновьева, считает, что взаимодействие языка и культуры это объект, а предмет изучения лингвокультурологии: это «весь язык и культура», предмет — «их взаимодействие» [Васильева 2000: 15]. В нашей работе мы соглашаемся с данным определением, что только единицы, принадлежащие изучаемой национальной культуре, могут изучаться в лингвокультурологическом аспекте.

I.1.1. Понятие «языковая картина мира» в лингвокультурологии.

Основные направления изучения языковой картины мира

Особое значение для лингвокультурологии имеет понятие «языковая картина мира», термин, восходящий к термину картина мира.

Понятие картины мира как модели мира существует в физике, религии, поэтике и др. [Верещагин, Костомаров 2000: 38]. Впервые этот термин был использован на рубеже XIX и XX веков применительно к физике. Практическая картина мира отражала то, каким человеку представляется окружающий мир в целом, такое представление формируется за счет личностных качеств. В научной картине мира фиксируется независимая от индивидуальных особенностей модель мира, т.е. «реальная модель мира». [Гохуа 1994: 50].

С 60-х годов XX века термин картина мира начинает использоваться в семиотике. Исследователи считают одной из основных функций культуры ее

способность фиксировать основные ценности народа. Культура — «ненаследственная память коллектива», ее главная задача — «структурная организация окружающего человека мира, что находит свое выражение в модели мира» [Гачев 1994: 146-147], картина мира — это некое представление человека о мире, то, как он видит мир. Существует некая общая картина и мира и частные (в зависимости от профессии, национальности и т.п.).

Так, картина мира непосредственно связана с человеком. «Картина мира представляет собой центральное понятие концепции человека, выражающее специфику его бытия, и адекватно охарактеризовано оно может быть лишь в общей теории человека» [Бахтадзе 1961: 9].

Согласно В. П. Рудневу, картина мира представляет «систему интуитивных представлений о реальности» [Лапшина 1998: 127], всегда принадлежит какому-то определенному отрезку времени (картина мира древних аборигенов, рыцарей средневековья и т.д.). Но существует и универсальная картина мира, т.е. представления, свойственные всем людям. Однако исследователь уточняет, что такая картина мира довольно абстрактна, т.к. в любом случае она не может быть одинаковой для всех людей, т.к. оказывают влияние, например, характер человека, его менталитет, социальный статус и др. параметры. Картина мира — «исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения ее носителей и являющаяся результатов всей духовной активности человека» [Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005: 143].

З. Д. Попова и И. А. Стернин считают, что картина мира — это «упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [Денисов 1993: 5]. То есть каждый человек формирует некую модель своих представлений о реальности, о действительности. Модель реальности всегда субъективна. «Картина мира — это не зеркальное

отражение мира, а всегда есть некоторая интерпретация» [Васильева2000: 41].

I.1.2. Лингвокультурология в китайских исследованиях

Лингвокультурология как наука, существует также и в Китае. В Китае эта наука имеет другое название — «Культурологическая лингвистика (语言文化学 Wen hua yu yan xue)» (термин китайской лингвистики). [У Хао, Юрков 2006:12]. Культурологическая лингвистика — это наука, которая создана на стыке лингвистики и культуроведения. Она появилась в Китае в 80 гг. XX в. Известный китайский лингвокультуролог Сунь Юйхуа (孙玉华) утверждает, что несмотря на то, что лингвокультурология в Китае — новая наука, но она занимает важное место в исследованиях китайской культуры в тесной связи с исследованием китайского менталитета [Сунь Юйхуа 2008: 4].

Это синтезирующая наука, объектом которой являются взаимоотношения языка и культуры. [Син Фуи 1990, Шао Цзинминь, Фан Цзинминь 1991]. Изучая историю культурологической лингвистики Китая, представитель петербургской школы У Хао обобщила данные по школам, которые начали развиваться с 90-х годов. [Шао Цзинминь, Фан Цзинминь 1991: 259-296, Пань Говэнь 1995: 280-281]. Это двусторонняя синтезирующая культурологическая лингвистика [Шао Цзинминь, Фан Цзинминь 1991], социально-коммуникативная культурологическая лингвистика [Шао Цзинминь 1991] и познавательная (когнитивная) культурологическая лингвистика [Шао Цзинминь, Фан Цзинминь 1991].

Представителями первой школы являются Юй Жуйцзе (游汝杰) и Син Фуи (邢福义). Они подчеркивают, что язык и культура взаимосвязаны. Они влияют друг на друга. «Язык — знак культуры» (об отражении языком

культуры), «культура — колея языка» (о влиянии культуры на язык) [Син Фуи 1990].

Представитель школы социально-коммуникативной культурологической лингвистики — Чэнь Цзяньмин (陈建民) излагает, что изучение языка нельзя отдельно провести. Оно должно исследовать с помощью культурно-общественного фона и психологических особенностей носителей языка. [Чэнь Цзяньмин 1989].

Представитель познавательной (когнитивной) культурологической лингвистики Шэнь Сяолоу (申小龙) считает, что язык — не просто тот, с помощью которого мы общаемся с другими людьми. Через изучение языка, можно видеться способ мышления, и дух какой-то нации. Например, китайский язык и европейские языки совсем разные. Китайский язык — это язык, управляемый человеком. [Шэнь Сяолоу 1988: 33], [У Хао, Юрков 2006: 20]. И школа познавательной (когнитивной) культурологической лингвистики занимается изучением культурных функций китайского языка [У Вэй 2013:21]

В 2001 году, китайский исследователь У Гуохуа (吴国华) в своей монографии «О лингвострановедении» впервые упомянул термин «лингвокультурологическая система», который означает и тот же термин «Лингвокультурология». В этой монографии китайский исследователь подробно изложил историю развития науки лингвострановедения и в тоже время, представил три направления дальнейшего развития лингвострановедения [У Гуохуа, Пэн Вэньчжан 2001]. «Направление культуры» — самое важное из трех направлений в интерпретации У Гуохуа, т.е. именно лингвокультурология. Через изучение исследований русских ученых по лингвокультурологии, китайские ученые создали свою систему отраслей лингвокультурологии и её методы исследования. В 2006 году, Чжао Айгуо (赵爱国) в своей книге «Конспект по лингвокультурологии» всесторонне проанализировал теоретическую базу лингвокультурологии, её понятийный

аппарат , и научные школы. В то же время, Пэн Вэнчжао (彭文钊) и Чжао Лиан (赵亮) в монографии «Лингвокультурология» изложили теоретические основы лингвокультурологии под фокусом философии и пришли к выводу, что лингвокультурология — это гносеология, которая основывается на мировидении языка [Пэн Вэнчжао, Чжао Лиан 2006: 14].

По мнению китайских ученых, культурная лингвистика т.е. лингвокультурология — лингвистическая дисциплина, которая обращает внимание на характер языка. Вслед за Юй Жуй Цзе, Шень Сяолун, Чэнь Цзяньмин, исследователь У Вэй сделала следующий вывод, что культурная лингвистика является интерпретирующей дисциплиной, она объясняет культурное значение языка и не ограничивается исследованием структуры и семантики языка [У Вэй 2013; 20].

Лингвокультурология активно развивается в Китае. Среди различных направлений и методов активно используется метод сопоставительного исследования китайской и других лингвокультур (русской, английской). В этом направлении работают Лю Хун (刘宏)(2003) «Прецедентные феномены в преподавании иностранных языков»; Ван Чжан (王臻) (2004) «Лингвокультурологическая интерпретация русской языковой картины мира: теория и методы»; Пэн Вэнчжао (彭文钊) (2002) и Чжао Айго (赵爱国) (2004) также исследовали языковую картину мира [Сунь Юйхуа 2008: 3].

Кроме лингвокультурологии существуют еще и другие лингвистические дисциплины, которые акцентируют внимание на изучении взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры. Как этнолингвистика, этнопсихоллингвистика, лингвострановедение, когнитивная лингвистика и т.д. Под этими дисциплинами занимаются также и многие китайские ученые. Профессор Чжао Цюе (赵秋野) (2003) сквозь призму этнопсихоллингвистики исследует особенности функционирования национального языка и специфику коммуникативного поведения; Лю Хун (刘宏 2006) рассматривает

прецедентные феномены в аспекте межкультурной коммуникации. Чжао Вэй (赵为) и Жун Цзе (荣洁) (2000) сквозь призму социолингвистики исследуют фразеологические единицы китайского языка.

Что касается методов лингвокультурологических исследований, то стоит отметить межкультурное текстовое направление и методику текстового анализа (跨文化交流下的俄语语篇研究), которые представляются известным китайским исследователем Сунь Юйхуа (孙玉华) (2002;2005); методику исследования проблем межкультурной коммуникации в аспекте преподавания русского языка как иностранного (跨文化交际与俄语教学实践研究), которую выдвинул ученый Лю Хун (刘宏) (2003); еще и прикладную лингвистическую культурологию (应用语言文化学), которой занимаются Чжао Айго (赵爱国) и Цзян Ямин (姜雅明). Эти методики способствуют не только развитию методологии лингвокультурологии, но и развитию методики преподавания русского языка

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена», ФГБОУ ВПО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет, ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» готовит китайских исследователей в лингвокультурологическом направлении. Перечислим кандидатские диссертационные исследования, подготовленные в вузах России, за последние пять лет.

Хань Цзинхуэй «Мифологические персонажи в современной русской языковой картине мира (на фоне китайского языка)», У Вэй «Времена года в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка), Чжэн Гуанцзе «Фразеология тела в русском языке глазами носителя китайской лингвокультуры», Ху Сяосюэ «Речевое воплощение концепта «успешная

женщина» в текстах русских глянцевого журналов (на материале китайского языка)», Пи Цзянькунь «Оппозиция правда-ложь в паремиологическом пространстве русского языка (лингвокультурологический аспект)», Ван Ливэнь «Внешность человека как объект образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка», Хэ Сяо «Объекты чужой культуры и их речевое представление в блогах носителей русского языка, живущих в Китае», Юй Фэнин «Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского)», Цуй Ливэй «Лингвокультурные образы России и Китая в художественных произведениях представителей русской дальневосточной эмиграции» [<http://vak.ed.gov.ru/dis-list#>]

В своём исследовании мы будем опираться на труды ведущего специалиста по филологии и культурологии Китая профессора кафедры китайской филологии ИСАА (Институт стран Азии и Африки) МГУ (2000), почетного профессора Педагогического университета Центрального Китая Тань Аошуан. В область её научных интересов входит этнокультурное осмысление мира, которое обусловлено родным языком и культурными традициями человека.

Тань Аошуан рассматривает концепт «любовь», отношения между человеком и природой, эквивалент русскому понятию «душа», категорию «тоска», проявляющуюся как в обыденной жизни, так и в классической китайской поэзии, осмыслениям ключевого иероглифа *teí*, означающего эстетическое понятие «красивый, прекрасный». Анализ исследователя основывается на построении семантико-ассоциативных полей исследуемых ключевых слов.

I.2. Основные направления и методы исследования концептов.

Концепт как базовая лингвокультурологическая категория

В российской лингвистической науке концепт рассматривается с взаимодополняющих подходов — семантико-когнитивного,

культурологического и лингвокультурологического. Исследователи с научно обоснованных установленных принципов подходят к вопросу анализа и интерпретации концепта.

З.Д. Попова, И.А. Стернин, Е.С. Кубрякова являются исследователями концепта в рамках Семантико-когнитивного направления. Концепт – это «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [Попова 2010:34].

Культурологическое направление анализа концептов как составных частей культуры представлено в работах Ю.С. Степанова «Константы. Словарь русской культуры» (1997). Это исследование оказало большое влияние на современные взгляды понимания концепта, как базовой единицы, достояния коллективного сознания, «основной ячейки» культуры в ментальном мире человека, имеющей особое языковое выражение [Степанов 1997:41]. Эта связь между сознанием человека и культурой свидетельствует об их взаимообусловленности «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека», а с другой – «концепт – это то, посредством чего обычный человек «» входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Там же: 40]. Важным для нашего исследования в данном подходе является то, что наличие определённых средств языкового выражения культурного концепта, имеющих отношение к ценностям, отделяет культурный концепт от ментальных единиц – гештальта, фрейма, сценария. В нашем исследовании описание этимологии концепта происходит в рамках культурологического подхода, где выделяются некоторые специфические особенности, присущие представителям русской и

китайской национальной культуры, проводится связь между концептом и элементами культуры – ценностями, национальным менталитетом.

Лингвокультурологический подход имеет для нашего исследования принципиальное значение, так как с определённым инструментарием рамках этого подхода предполагает исследование концептов как элементов национальной лингвокультуры связь концептов с системой национальных ценностей и теми особенностями национального характера представителей изучаемой культуры.

Термин концепт является базовым термином лингвокультурологии. При общем согласии исследователей на то, что концепт обладает определённой структурой, есть расхождения во взглядах на компоненты, входящие в состав концепта.

Исследователи семантико-когнитивного направления подхода наделяют концепт характеристиками структуры. Школа З. Д. Попова, И. А. Стернин выделяет в концепте три составляющих: 1) образ, 2) интерпретационное поле, 3) информационное содержание [Попова 2010: 106] Так называемая прототипная семантика подтверждает наличие образа в структуре концепта. В эту характеристику исследователи включают терминологию семантического поля – ядро, периферия, различные компоненты структуры. В ядре концепта – слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные яркие образы, на периферии концепта более абстрактные семы концепта. Ядро постепенно окутывается, обволакивается слоями концептуальных признаков, что увеличивает объем концепта и насыщает его содержание.

Прототип представлен в сознании человека как конкретный образ, имеющий некоторые базовые признаки, на основе которых «человек производит классификационную (таксономическую) деятельность, выполняет категоризацию знаний» [КСКТ:54-56]. Интерпретационное поле концепта включает в себя определённые когнитивные признаки, они «интерпретируют основное информационное содержание концепта,

вытекают из него, представляя собой некоторое выводное знание, либо оценивают его» [Попова 2010: 110], информационное содержание концепта состоит из тех когнитивных признаков, которые выделяют основные характеристики объекта, репрезентируемого концептом. Данные признаки являются «наиболее существенными для самого предмета или его использования, характеризуют его важнейшие дифференциальные черты, обязательные составные части, основную функцию» и т. д. По мнению исследователей информационный компонент концепта близок к «содержанию словарной дефиниции ключевого слова концепта» [Там же: 109-110], что даёт возможность анализа определений ключевого слова изучаемого концепта.

Представитель лингвокультурологического направления С. Г. Воркачев выделяет понятийный, образный и значимостный компоненты концепта. Понятийный компонент «отражает его признаковую и дефиниционную структуру», образный компонент «фиксирует когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании», значимостный компонент «определяется местом, которое занимает имя концепта в системе языка» [Воркачев 2002: 80].

Понятийная и образная составляющая в структуре концепта выделяется большинством исследователей. В.И. Карасик как представитель лингвокультурологического направления используя термин «концепт», направляет внимание, прежде всего на ценностное содержание концепта, определяет его как структуру национального сознания, единую для всего лингвокультурного сообщества, «значимое социопсихическое образование в коллективном сознании, определённое в той или иной форме» [Карасик 1996:46]: Причём «ценности существуют в культуре не изолированно, а взаимосвязано и составляют ценностную картину мира», но при этом лингвистическое описание ценностной картины мира может описываться только в терминологическом поле лингвокультурных концептов «Концепт (от лат. *conceptus* – мысль, понятие) – смысловое значение имени (знака), т.е. содержание понятия, объект которого есть предмет имени» [Карасик

2004:348]. Для решения задач, которые мы обозначили в нашей работе, очень важно положение В.И. Карасика о структуре и содержании лингвокультурного концепта, который, по мнению исследователя, имеет понятийный, ценностный и образный компоненты.

В.И. Карасик делит лингвокультурные концепты на параметрические и непараметрические ментальные образования. К параметрическим относятся те концепты, которые выступают в качестве классифицирующих категорий для сопоставления реальных характеристик объектов – пространства, времени, количества, качества и др.; Эти концепты своеобразны, их ценностный компонент выводится из дискурса посредством умозаключений, дедуктивно при актуализации в речи.

Непараметрические концепты исследователь делит на регулятивные и нерегулятивные. К первому типу, по определению исследователя, относятся ментальные образования, в содержании которых важное место занимает ценностный компонент («счастье», «долг» и др.), ко второму типу синкретичные ментальные образования, имеющие различный характер

Также представление о ценностях как лингвокультурных концептах для настоящего исследования является принципиальным.

Рассматривая природу и структуру концепта с позиций психолингвистики, А.А. Залевская подчёркивает сложную структуру концепта, отражение в нём рационального и эмоционального способов освоения мира, сочетание абстрактных и конкретных компонентов. Сам концепт А.А. Залевская определяет как объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивное образование динамического характера, в отличие от понятий и значений как продуктов научного описания (конструктов) [Залевская 2001:39].

Концепт входит в понятийный аппарат различных областей лингвистической науки: когнитивистики, семантики, лингвокультурологии. С.Г. Воркачёв называет концепт «зонтиковым» термином, так как «он покрывает» предметные области нескольких научных направлений: прежде

всего когнитивной психологии и когнитивной лингвистики, занимающихся проблемами мышления и познания, хранения и переработки информации, а также лингвокультурологии, определяясь и уточняясь в границах теории, образуемой их постулатами и базовыми категориями» [Воркачѳв 2003].

В исследованиях встречаются собственно когнитивный подход к пониманию концепта (Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, А.П. Бабушкин), лингвокультурологический (В.И. Карасик, С.Г. Воркачѳв).

З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют когнитивный концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету [Стернин, Попова 2006:46].

Лингвокультурологический подход к пониманию концепта, отражённый в работах В.И. Карасик, С.Г. Воркачѳв и др., рассматривает концепты как элементы национальной лингвокультуры в их связи с национальными ценностями и национальными особенностями этой культуры. С.Г. Воркачѳв определяет лингвокультурный концепт как «единицу коллективного знания /сознания, отправляющую к высшим духовным ценностям, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой» [Воркачѳв 2004:51]. Согласно В.И. Карасику, лингвокультурный концепт представляет собой условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры [Карасик 2001:76].

Как представляется, различие между когнитивным и лингвокультурологическим подходами заключается в следующем: при когнитивном подходе акцент делается на то, что концепт – единица сознания, связанная с ментальным лексиконом человека, тогда как в

лингвокультурологии концепт – это «константа культуры», то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, одновременно являясь средством, с помощью которого сам человек входит в культуру [Степанов 1997:41]. Когнитивное направление «сконцентрировано на изучении концептов как единиц и способов ментального кодирования и преобразования информации, второе – на изучении концептов как элементов культуры» [Карасик 2002:170].

А.Я. Гуревич разделяет лингвокультурные концепты на философские категории, которые он называет универсальными категориями культуры (время, пространство, причина, изменение, движение), и социальные категории, так называемые культурные категории (свобода, право, справедливость, труд, богатство, собственность) [Гуревич 1990]. В.А. Маслова считает целесообразным выделить ещё одну группу – категории национальной культуры (для русской культуры это «воля», «доля», «интеллигентность», «соборность» и т.п.) [Маслова 2001:51].

По мнению З.Д. Поповой И.А. Стернина, функцией концепта как ментального образования является «структуризация знаний в сознании человека» [Попова, Стернин 2007:115]. Представляемые концептами типы знания могут различаться, поэтому необходимо классифицировать концепты по способу отражения действительности, поскольку от этого зависят методы описания концептов.

З.Д. Попова и И.А. Стернин предлагают типологию концептов по характеру концептуализируемой информации: представления – обобщенные наглядно-чувственные образы, выраженные в языке лексемами конкретной семантики (дрожь); схемы – концепты, представленные обобщённой схемой (дерево как гипероним); понятия – концепты, отражающие наиболее общие признаки предмета или явления, результат их осмысления (квадрат – прямоугольник с равными сторонами); фрейм – многокомпонентный концепт, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении (магазин –покупать); сценарий – последовательность нескольких эпизодов во

времени; гештальт – комплексная, целостная мыслительная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании (очередь, игра) [Там же: 117-119].

Помимо названных классификаций исследователи также предлагают актуальную для лингвокультурологического исследования типологию концептов по их принадлежности к определённым группам носителей. С этой точки зрения выделяют универсальные концепты (*воды, солнце, родина, земля*) и национальные концепты – присущие только одному народу (*русские концепты толерантность, приватность, вызов, честная игра*) [Попова, Стернин 2007:120].

Таким образом, лингвокультурология направлена на анализ содержания культуры в языке, и объект культуры, выраженный в языке, анализируется как единство языковой и внеязыковой сущности. Концепт, в отличие от слова, имеет как языковое воплощение, так и связанные с ним культурные, внеязыковые ассоциации, «культурный ореол» [Воробьёв 1997:48]. При изучении этого «культурного ореола», происходит проникновение в глубокую сеть культурных ассоциаций. Рассмотрим более подробно лингвокультурный концепт.

1.3. Лингвокультурный концепт как элемент ценностной картины мира

В различных концептологических исследованиях по-разному решается вопрос о соотношении понятий «концепт» и «картина мира». Понятие картины мира как целостный образ действительности формирует тип отношения человека к миру, природе, людям, к жизненному пространству, задаёт нормы поведения в обществе. Картина мира представляет собой упорядоченную совокупность знаний и представлений о действительности, сформировавшуюся в национальном общественном сознании. Картина мира

у каждого народа имеет свои особенности, они отражаются в языке, его структуре, ассоциациях, оценках, а также в содержании базовых концептов.

Способ концептуализации мира, свойственный языку, отчасти универсален, а отчасти национально специфичен, поэтому изучение языковой картины мира определённого народа сводится к изучению характерных для данного языка концептов, а также к исследованию специфических коннотаций для универсальных концептов.

В отличие от лингвокогнитивного подхода, относящего концепты к единицам когнитивной картины мира, лингвокультурологический подход рассматривает концепты как составляющие ценностной картины мира [Карасик 2002:166-205]. Ценности выражают коллективное мнение о том, что является важным или несущественным, правильным или неправильным, и являются одним из важнейших признаков этноса. [Караулов 1987:47]. Ценности можно представить как некоторые принципы, которые придают **порядок** человечески действиям и мыслям. Чтобы ценности индивидов не противоречили друг с другом, культура вырабатывает социальные правила, представляющие собой системы ценностей.

В ценностной картине мира существуют наиболее важные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, содержание которых образует орпеделённый тип культуры, сохраняемы и поддерживаемый в языке и культуре.

По мнению В.И. Карасика, «ценностная картина мира в языке представляет собой проявление семантического закона, согласно которому наиболее важные предметы и явления жизни народа получают разнообразную и подробную номинацию. При межъязыковом сопоставлении ценностных картин мира обнаруживается, что различие между представлением тех или иных концептов выражается большей частью не в наличии или отсутствии определённых признаков, а в частотности этих признаков и их специфической комбинаторике» [Карасик 1996:15].

Центром лингвокультурного концепта является ценность, поскольку служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип. Поскольку ценностное отношение и оценка включены в формирование концептов, средств лексикализации, аксиологическая составляющая в определённой степени существует в структуре концепта. По мнению В.И. Карасика, лингвокультурный концепт отличается от других единиц акцентом на ценностную составляющую.

Если о каком-либо феномене носители культуры могут сказать это хорошо (плохо, интересно, утомительно и т.д.), то этот феномен формирует в данной культуре концепт. По мнению С.Г. Воркачёва, следствием ценностного характера лингвокультурных концептов «является переживаемость» – они не только мыслятся, но и эмоционально переживаются. [Воркачёв 2004:18].

I.3.1. Структура лингвокультурного концепта

Исследователи выделяют в концепте различные семантические параметры и составляющие. Ю.С. Степанов включает в концепт следующие признаки:

- 1) основной признак, «известный каждому носителю культуры и значимый для него»;
- 2) дополнительные признаки, являющиеся уже не актуальными, историческими, «актуальные для отдельных групп носителей культуры»;
- 3) внутреннюю форму, обычно не осознаваемую, запечатленную во внешней, знаковой словесной форме [Степанов 1997:41-42].

Лингвокультурный концепт существует в индивидуальном или коллективном сознании, поэтому элементы, отсутствующие в сознании человека или группы, в структуру концепта включаться не могут.

Нам, вслед за В.И. Карасиком и С.Г. Воркачёвым, представляется наиболее оптимальным выделение в составе лингвокультурного концепта трёх составляющих:

- 1) понятийной, то есть предметной, отражающей его «признаковую и дефиниционную структуру»
- 2) образной, включающей «когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании»;
- 3) значимостной, определяющей место имени концепта в лексико-грамматической системе данного языка, включающей также его ассоциативные и этимологические и характеристики [Воркачёв 2001].

Таким образом, в структуру лингвокультурного концепта входит понятийный элемент, который включает языковую фиксацию концепта, его обозначение, описание, признаковую структуру, дефиницию, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов, которые никогда не существуют изолированно. Понятийный элемент формируется фактуальной информацией о реальном объекте, и отражён в толковых словарях. [Карасик 2001].

Образная составляющая лингвокультурного концепта связана со способом познания действительности и исторически предшествует понятийной. В отличие от понятийной составляющей, она не всегда полностью поддаётся рефлексии. В образный элемент концепта входят все наивные представления, закреплённые в языке, внутренние формы слов, служащие выражению данного концепта, устойчивые мыслительные картинки, а также слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отражённых в нашей памяти [Карасик 2001]. Образная составляющая концепта – это главное, что отличает его от понятия, лишённого образности.

Именно стереотип, символ, типовое представление концепта, его метафорические переосмысления раскрывают этнокультурную специфику

концепта. В образный компонент концепта входят также его прецедентные связи, то есть включённость в «вертикальный контекст», известный всем членам этнокультурного социума [Воркачѐв 2003].

Значимостная составляющая концепта, то есть информация о месте слова, воплощающего концепт, в лексико-грамматической системе данного языка, включает всю коммуникативно значимую информацию: парадигматические, синтагматические, словообразовательные связи концепта, его этимологические характеристики, а также всю прагматическую информацию имени концепта, связанную с его экспрессивной и иллокутивной функциями.

Наличие трёх составляющих в структуре лингвокультурного концепта понятийной, значимостной и образной – предопределяет связь концепта с языком, который его объективирует, с культурой как национальной системой ценностей, обусловленной историей народа и его духовным складом с сознанием человека и его деятельностью.

В процессе коммуникации средствами активизации концепта в основном служат языковые знаки, и представительство концепта в языке приписывается слову. Существуют такие языковые единицы, которые могут выражать концепт наиболее полно и адекватно, и такие единицы получают статус имени концепта. При этом имя – это не единственное средство активизации концепта, он соотносится не с одной лексической единицей, а «с планом выражения всей совокупности разнородных синонимических (собственно лексических, фразеологических и афористических) средств, описывающих его в языке» [Воркачѐв 2001:68].

ВЫВОДЫ

Лингвокультурологический подход к пониманию концепта рассматривает концепты как элементы национальной лингвокультуры в их связи с национальными ценностями, то есть как составляющие ценностной картины мира.

Наличие трёх составляющих в структуре лингвокультурного концепта – понятийной, значимостной и образной – определяют связь концепта с языком, который его объективирует, с культурой как национальной системой ценностей, обусловленной историей народа и его традициями, с сознанием человека и его деятельностью.

В процессе коммуникации средствами активизации концепта в основном служат языковые знаки, и представительство концепта в языке приписывается слову. При этом имя – это не единственное средство активизации концепта, он соотносится не с одной лексической единицей, а «с планом выражения всей совокупности разнородных синонимических (собственно лексических, фразеологических и афористических) средств, описывающих его в языке» [Воркачёв 2001:68].

Ценности можно представить как некоторые принципы, которые придают **порядок** человечески действиям и мыслям. Чтобы ценности индивидов не противоречили друг с другом, культура вырабатывает социальные правила, представляющие собой системы ценностей.

В ценностной картине мира существуют наиболее важные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, содержание которых образует орпеделённый тип культуры, сохраняемы и поддерживаемый в языке и культуре.

Глава II. КОНЦЕПТ «ПОРЯДОЧНОСТЬ»: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Данная глава посвящена лингвокультурологическому анализу концепта «порядочность» по трем составляющим: понятийной, образной и ценностной. В нашей диссертации мы проводим исследование концепта по традиционной схеме.

Важным компонентом семантики концепта является этимологическая составляющая слова-имени концепта. Изучение этимологии концепта выявляет смысловые характеристики языкового знака, связанные с национальным менталитетом и системой духовных ценностей носителей языка. [Апресян 1995: 170, Телия 1996: 230].

II.1 Историко-этимологическая составляющая слова-имени концепта «порядочность»

В данном параграфе представлен историко-этимологический анализ происхождения слова-имени концепта «порядочность», являющийся обязательной составляющей лингвокультурологического исследования любого концепта. Данный анализ предоставляет исследователям возможность приоткрыть «занавес тайны первых шагов жизни концепта» [Красавский 2001: 44]. Это означает, что благодаря этому анализу будет выявлена не только этимология слова, называющего концепт

«порядочность», но и сделаны выводы об изменениях в лексическом значении данной лексемы.

На основании проанализированных источников [Фасмер 1987; Черных 1999; Даль 2006] можно сделать выводы об общеславянском происхождении слова.

Слово «порядочность» не входит ни в один из проанализированных этимологических словарей, однако благодаря прозрачной «внутренней форме» можно утверждать, что оно происходит от существительного «порядок». Этимология лексемы «порядок» прослеживается в словах «ряд» и «рядить».

Так, «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера показывает, что слово «ряд» имеет в славянских языках родственные слова с похожим значением, например, в украинском языке – *ряд*, в древнерусском – *рядъ*, в старославянском – *радъ*, в болгарском – *ред(ѣт)* имеет значение «ряд, порядок, строка», в сербохорватском – *ред* «ряд», в словенский – *rêd* «порядок, ряд, ярус», в чешском – *řád* «порядок, класс (бот.); строй», в словацком – *rád*, в польском – *rząd* «ряд», в верхне-лужицком – *rjada* и нижне-лужицком – *rěda*. [Фасмер 1996: 536]. По данным «Историко-этимологического словаря современного русского языка» В.Я. Черных, с XI века в древнерусском языке слово *рядъ* имело значения «строй», «порядок», «правило», «договор», несколько позже «суд», «ряд» (расположение предметов в линию) и др.» [Черных, Т.2, 1999, с. 133-134]. Отсюда следует, что исконно слова «ряд» и «порядок» обозначали «нахождение предметов в ряду». Очевидно, что значение лексем «порядочный» и «порядочность», обозначающее некоторые качества человека, появилось позднее.

Концепт «порядочность», выражающий определённое качество человека, впервые зафиксирован в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля в виде выражения «порядочный человек». По свидетельству В.И. Даля, «порядочный человек» – это «любитель порядка, или ведущий, держащий себя изрядно, прилично, как должно» [Даль 2006, Т.

3: 322]. Также в то время говорили «порядливый человек», что было синонимом выражению «порядочный человек» и имело значение «порядочный, любящий порядок; толковый, распорядливый» [Там же: 323]. Очевидно, что в современной русской лингвокультуре в рамках концепта «порядочность» развивается сема «ведущий, держащий себя изрядно, прилично, как должно», а не «любитель порядка». Под «порядком» В.И. Даль подразумевал «совокупность предметов, стоящих порядку, рядом, рядком, в ряд, сподряд, не вразброс, не враскид, а один за другим; ряд, линия, шеренга, строй; каждая сторона улицы, ряд домов, образует *порядок* (в Петерб. *линия*)» [Там же: 322].

В словарной статье «Порядок» [Даль, Т.3: 322-323] нам четко показан семантический переход от идеи «порядка» к «порядочности». Это, в принципе, является семантическим переходом от «вещного» мира на мир духовный, мир нравственных ценностей и поведенческих норм. Именно благодаря тому, что слово «порядочность» происходит от слова «порядок», можно утверждать, что слово-имя концепта «порядочность», впервые упомянутое по отношению к характеристике личности, имеет основное значение – «любовь к порядку, строгость в соблюдении установленных правил».

В древнекитайском языке первый иероглиф «正» из слова «正派» («порядочность») имеет значение «смело защищать справедливость, правильное отношение ко всем». В «Этимологическом словаре китайского языка» Цы Юань указывается, что иероглиф «正» со этим значением употребляется в тексте «子曰：“晋文公谲而不正，齐桓公正而不谲。”» (zi yue: jin wen gong jue er bu zheng, qi huan gong zheng er bu jue) [Цы Юань Т.2. 1915: 1662]. Этими словами Конфуций оценил двух известных князей в древнем Китае. Он сказал, что Цзинь Вэнь-гун – хитрый и непорядочный человек, а Цинь Вэнь-гун – порядочный и нехитрый человек. [Лунь Юй].

Второй иероглиф «派» (pai) составлен из двух компонентов: слово «正派» (zheng pai) и в современном китайском языке имеет значение «стиль отношения и поведения, которые проявляются в идеях, в работе или в жизни» [НКТС 1996; 803]. Но в древнекитайском языке этого значения словари не фиксируют.

В китайском языке слово «正派» («порядочность») в первые употреблялось в китайской книге «Сун Ши» (в период эпохи династии Юань XIV в.), которая представляет собой раздел «Энциклопедии четырех книгохранилищ». Это слово появилось в тексте «蔡元定……父發……以程氏語錄、邵氏經世、張氏正蒙授元定，曰：「此孔、孟正派也。」» (cai yuan ding……fu fa……yi cheng shi yu lu、shao shi jing shi、zhang shi zheng meng shou yuan ding, yue: 「ci kong、meng zheng pai ye。」), где говорится о том, что отец Цая Юаньдина передавал ему книги «чэн ши юй лу», «шао ши цзин ши» и «чжан ши чжэн мэн», и сказал, что эти книги – наследие конфуцианства [Цы Юань Т.2. 1915: 1665]. В этом тексте, слово «正派» (zheng pai) имеет значение «ортодоксальное наследие, передающееся от поколения к поколению».

Таким образом, анализ этимологии слова «порядочность» подтвердил идею о том, что в китайской лингвокультуре традиция играет важную роль в формировании менталитета. Китайцы испокон веков уважали традиции, и это определяет уважительное отношение китайцев к традициям и общественным правилам.

II.2 Анализ словообразовательной парадигмы

Анализ словообразовательной парадигмы, представляющей собой совокупность производных слов с одним и тем же корнем, позволяет выявить деривационную семантику производных рассматриваемого слова.

В данной диссертации мы будем проводить анализ словообразовательной парадигмы и выделять концептуальные признаки в словах с корнем **порядочн-**.

На основе данных, зафиксированных в «Современном словообразовательном словаре русского языка» А. Н. Тихонова [Тихонов 1990, Т.2: 945], были выделены все возможные словообразовательные варианты с корнем «порядочн-» (общее количество: 14). В приведённой далее таблице (см. табл. 1) отражён список единиц словообразовательной парадигмы концепта «порядочность», поставленных в порядке убывания активности их использования в текстах НКРЯ (в случае одинаковой активности — в алфавитном порядке), и количество употреблений этих единиц в национальном корпусе русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>).

№	Единица словообразовательного гнезда	Количество употреблений в текстах
1	порядочный	10385
2	порядочно	2367
3	порядочность	1109
4	добропорядочный	521
5	непорядочный	333
6	добропорядочность	81
7	препорядочный	72
8	непорядочность	53
9	недобропорядочный	7
10	непорядочно	2
11	малопорядочный	1
12	добропорядочно	0
13	недобропорядочность	0

14	препорядочно	0
----	--------------	---

Таблица 1. Активность употребления единиц словообразовательного гнезда «порядочность»

Итак, через исследование вышепоказанной таблицы не трудно заметить, что корень **порядочн-** не обладает высокой продуктивностью. В современном словообразовательном словаре русского языка А. Н. Тихонова приводится только 14 лексем. Первые три наиболее употребительные в русских текстах слова: *порядочный*, *порядочно*, *порядочность*.

По данным «Нового частотного словаря русской лексики» О.Н. Ляшевской и С.А. Шарова, самыми частотными словами из лексем, представленных в словообразовательном гнезде «порядочность», являются «порядочный», «порядочность», «добропорядочный» и «порядочно» (см. табл. 2).

№	Единица словообразовательного гнезда	Частотность в ipm (число употреблений на миллион слов корпуса)
1	<i>порядочный</i>	16,8
2	<i>порядочность</i>	6,0
3	<i>добропорядочный</i>	2,9
4	<i>порядочно</i>	2,6

Таблица 2. Частотность некоторых лексем словообразовательного гнезда «порядочность»

Далее будут проанализированы концептуальные признаки лексем *порядочный* и *непорядочный*, так как они актуализируют в контекстах употребления взаимоисключающие смыслы, на наш взгляд, это позволит более ярко выделить национально-культурную специфику концепта «порядочность».

II.2.1 Концептуальные признаки лексики *порядочный*

Следующим этапом лингвокультурологического анализа концепта является рассмотрение концептуальных признаков лексических единиц, входящих в словообразовательную парадигму концепта «порядочность».

Благодаря изучению словообразовательной парадигмы лексем с корнем *порядочн-* мы заметили, что в современном русском языке широко употребляются наречия (порядочно, непорядочно и др.), прилагательные (порядочный, добропорядочный и др.) и существительные (добропорядочность, непорядочность и др.). Так перейдем к исследованию концептуальных признаков лексемы *порядочный*.

В контекстах употребления слова *порядочный*, являющегося характеристикой «порядочности», реализуются следующие концептуальные признаки:

1. Придерживающийся порядка, любящий порядок (устаревшее):

«Княжна была столь же беспорядочна, как отец ее *порядочен*. Л. Толст. Война и мир». «Кроме старосты, присутствовало [в гостях] два-три из самых *порядочных*, т.е. крестьян, ведущих свои дела более или менее в порядке. Гл. Усп. Овца без стада. [БАС].

2. Недурной, достаточно хороший, приличный (только в полной форме. Разговорное).

* Еврей узнал меня, он читал мои книги, потому весь путь до Одессы я наслаждался жизнью — пил *порядочное шампанское*, смотрел боевик и ел жареную курицу. [Эдуард Лимонов. Книга воды (2002)]; * Неон оказался славным приозерным городком, на самом верху его сидел сказочный белый шато с остроконечными колпаками крыш на круглых и прямоугольных башнях, а также со всем, что к *порядочному замку* прилагается: флюгерами, флагами, гербом над внушительной входной дверью. [Дина Рубина. Медная шкатулка (сборник) (2015)]; * Чем, прежде всего, замечателен любой *порядочный мост*? [Сергей Носов. Грачи улетели (2005)]; * Машинка для прослушивания музыки есть в каждой *порядочной хате* нашего Централла. [Андрей Рубанов. Сажайте, и вырастет (2005)]; * Если Бог поможет

выполнить мне мою поэму так, как должно, то это будет первое мое *порядочное творение*». [Феликс Раскольников. Статьи о русской литературе (1986-2000)]; * Но как бы ни была полна жизнь автора всевозможными событиями, как бы глубоко он их ни переживал, сколько бы книг он ни прочел, с какими удивительными людьми ни встречался бы, сколько бы стран мира ни объехал, он все равно не напишет более или менее *порядочного произведения*, если все это не будет озаряться и преображаться в нечто новое авторским воображением. [Виктор Розов. Удивление перед жизнью (1960-2000)]; *В *«порядочном» доме* пол натирается каждый день коровьим калом. [Марина Москвина. Небесные тихоходы: путешествие в Индию (2003)]; *Непонятно другое: как этого смердящего бомжа впустили в *порядочный дом*, каковым считается «НГ», когда место ему в свинарнике». [Семен Резник. «Подвиг честного человека» (2003) // «Вестник США», 2003.08.20]; * У тебя вилки есть? Шахов (невозмутимо). Естественно. Какой же *порядочный дом* без вилок? [Александр Волков. Ликвидаторы // «Звезда», 2001].

3. Не способный на низкие, аморальные поступки; честный:

* Степан Иванович человек *порядочный* и *ничего низкого себе не позволит*. [Михаил Шишкин. Всех ожидает одна ночь (1993-2003)]; *Я *честный* и *порядочный* человек, *не могу врать, ненавижу фальшь и двусмысленности*. [Анатолий Шиманский. Австралия глазами русского, или Почему верблюды там не плюются // «Звезда», 2002]; *А потому, что *порядочный человек не может работать локтями, расталкивая претендентов*. [Беспредел (2002) // «Витрина читающей России», 2002.09.13].

«[Баронесса:] *Как женищине порядочной решиться Отправиться туда, где всякий сброд, Где всякий ветреник обидит, осмеет*. Лерм. Маскарад. *Твой Вукол никогда не внушал мне доверия, а Гольцев тебе друг и очень порядочный человек*. М. Чехова, Письма. 1899 г.» . «*В исходе зимы Александр Александрович обвенчался с Дуней – на этом настояла Юлия Владимировна*.

Узнав об их связи, она твердо заявила, что порядочный человек, соблазнивший девушку, обязан на ней жениться, кто бы она ни была. О. Волков, В тих. краю». [БАС].

4. *Принадлежащий к дворянским слоям общества (устаревшее):*

«[Авдотья Гавриловна:] Я послала Марфу Фоминишну, не сыщет ли [жениха] хоть на ярманке: был бы только дворянин да порядочной фамилии. Гог. Женитьба. (Прилож.)». [БАС] «Был у него там [в Москве] дядя, сытый умный мужик,... ловко умевший, не роняя себя, услужить *порядочному господину*. Бунин, Соотечественник». [БАС].

5. *Порядочное общество, порядочный круг и т. п.*

«Видно было, что молодой человек принадлежит к *порядочному кругу*, так как держал себя со всеми весьма прилично. Фет, Ранние годы моей жизни». (БАС). «Ее выражение, походка, платье, прическа говорили ему, что она из *порядочного общества*. Чех. Дама с собачкой». [БАС].

6. *В сравнении: как порядочный (как с порядочным и т.п.), в значение существительного (в современном употреблении – обычно шутивно или иронически).*

«А мой-то Ромка, дурачок, что учудил! Лежит, понимаешь, в постели, на белых простынях, как *порядочный*, и меня, подлея, дожидается. Евдокимов, Необход. чел». [БАС] «Помещение просторное: кабинет, спальня, тут же и персональный галльон. *Как у порядочных*. Грачевск. Рейс как рейс». [БАС].

По частотности употребления лексем с корнем **порядочн-** слово «добропорядочный» идет на третьем месте [Шаров]. Но поскольку слово «добропорядочный» означает «порядочный, приличный, достойный одобрения» [Ушаков], т.е. является синонимом слова «порядочный», мы обратим внимание на концептуальные признаки слова с антонимическим значением «непорядочный». [БАС]

II.2.2 Концептуальные признаки лексемы *непорядочный*

Прилагательное *непорядочный* в отличие от слова *порядочный*, имеет только один лексико-семантический вариант – «не вполне честный, способный на низкие поступки» [фремова]. Этот семантический признак ясно показан в следующих контекстах:

* Стыдным и *непорядочным* казалось то, что вытворял он мысленно с чужими женами, неизвестно с чьими женами и дочерьми какого-то иного племени. [Виктор Пелевин. Бэтман Аполло (2013)]; * Собственно, вот два ролика о незаконном (я бы сказал и *непорядочном*) задержании савельевцев. [Коллективный форум: Православие и «Русский марш» (2012)] * Не понимаю, зачем лгать и тянуть время ссылаясь на свою «занятость». BS-Владлит, вы *непорядочный* человек! [Коллективный форум: Книга жалоб и предложений (2004-2006)]; * В топиках про измену я участвовала потому что меня этот вопрос очень волнует- многие на форуме (и прежде всего уважаемые мною ники) считают, что если человек изменяет своей «половинке» — то он и «по жизни» — *непорядочен*. [Женщина + мужчина: Брак (форум) (2004)].

Концептуальные признаки лексемы *непорядочно*

* Нет, так просто порвать с близким человеком — *непорядочно*, неправильно и непростительно. [Михаил Гиголашвили. Экобаба и дикарь (1998-2007) // «Зарубежные записки», 2009]; * А лезть в частную жизнь и выставлять ее на всеобщее обозрение, тем более делать из этого какие-то выводы, пытаться опорочить третьих лиц — это по меньшей мере *непорядочно* и недостойно журналиста. [Андрей Белозеров. Чайка (2001)]; * Я согласна — необходимо найти виновного, но делать из этого политическое шоу, по-моему, просто *непорядочно*. [Светлана Данилова. «Я во многом осталась простой обывательницей» (2001) // «Дело» (Самара), 2001.01.12].

Таким образом, употребление лексем, входящих в словообразовательное гнездо слова-имени концепта «порядочность», обнаруживает актуальность

как в текстах художественной литературы, так и в современных текстах информационной сети Интернет, что подчёркивает актуальность данного концепта для русской лингвокультуры.

II.3 Понятийная составляющая концепта «порядочность»

В этом параграфе мы будем подробно рассматривать понятийную составляющую концепта «порядочность». Исследование будет проведено в два этапа с привлечением компонентного анализа. С помощью компонентного анализа будут определены семантические признаки слова-имени «порядочность».

На первом этапе компонентного анализа мы будем исследовать дефиниции слова-имени концепта «порядочность», на основе которых выделим семантические признаки концепта. На втором этапе будем перечислять контексты употреблений слова-имени концепта «порядочность» в Национальном корпусе русского языка, через анализ этих контекстов достигло цель этого этапа — текстовая актуализации выявленных семантических признаков. Наличие данных оттенков значений в текстах позволяет считать их концептуальными признаками.

Результаты первого этапа компонентного анализа, который проведён на основе изучения дефиниций слова-имени концепта «порядочность» в толковых словарях современного русского языка [ССРЛЯ, Кузнецов, Ефремова, Складская, ТСРЯ, СРЯ, БАС, Ожегов], показана представленной далее таблице (см. табл. 3). В этой таблице также выделены основные семантические признаки концепта «порядочность».

№	Словарные дефиниции	Семантические признаки
---	---------------------	------------------------

1	<p>«неспособный на низкие поступки» [ССРЛЯ, Кузнецов, Ефремова, Складревская];</p> <p>«неспособность к низким поступкам» [ТСРЯ, СРЯ];</p> <p>«не способный на низкие, аморальные поступки» [БАС];</p> <p>«неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам.» [Ожегов]</p>	«неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам»
2	«честность» [Ожегов, ТСРЯ, СРЯ, Кузнецов, Ефремова, БАС, Складревская]	«честность»
3	<p>«соответствующий принятым правилам поведения» [Ожегов, СРЯ];</p> <p>«ведущий себя в соответствии с принятыми в обществе нормами поведения» [Кузнецов];</p> <p>«Придерживающийся порядка, любящий порядок» [Ефремова]</p>	«поведение в соответствии с принятыми в обществе нормами»
4	<p>«по рождению благородный» [ССРЛЯ];</p> <p>«благородство» [Кузнецов, Ефремова]</p>	«благородство»
5	<p>«заслуживающий уважения» [Ефремова];</p> <p>«вызывающий уважение» [Складревская]</p>	«заслуживающий уважения»
6	<p>«устар. Принадлежащий к дворянским слоям общества; по рождению благородный.» [ССРЛЯ];</p> <p>«устар. Обладающий свойствами, присущими буржуазно-дворянским слоям общества: благородный.» [Ефремова]</p>	«обладающий свойствами, присущими буржуазно-дворянским слоям»

Таблица 3. Результаты компонентного анализа слова-имени концепта «порядочность»

В толковых словарях русского языка мы выделили шесть словарных статей, содержащих толкование слова-имени концепта «порядочность». В результате анализа словарных статей мы выделили главные семантические признаки: «честность»; «неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам»; «поведение в соответствии с принятыми в обществе нормами»; «благородство». Добавочные семантические признаки — «заслуживающий уважения» и «обладающий свойствами, присущими буржуазно-дворянским слоям».

Для того, чтобы провести второй этап концептуального анализа, состоящий в анализе контекстов употребления, нам нужно из выделенных семантических признаков проанализировать ключевые слова, которые можно рассматривать как концептуальные признаки. Таким образом, получен следующий набор концептуальных концептов — «честность», «неспособность к аморальным поступкам», «соблюдение норм», «благородство», «заслуживающий уважения», «свойства, присущие буржуазно-дворянским слоям».

В «Словаре синонимов русского языка» З.Е. Александровой отмечено, что синонимом слова «порядочность» является лексема «честность» [Александрова 2001; 361]. Отличие лексических значений этих двух синонимов состоит в том, что «честность» подразумевает соответствие поступков убеждениям, а «порядочность» — это соответствие поступков общепринятым правилам. Это подтверждается толкованием прилагательного «честный», т.е. «проникнутый искренностью и прямоотой, добросовестный», а также «заслуживающий уважения, безупречный». [Ожегов 1999: 944]. Кроме этого, «порядочность» стоит в одном ряду со словами «добропорядочность, чистоплотность, кристальность, неподкупность», а также «беспорочность» (о честной деятельности) и «добросовестность» (Александрова 2001: 550). В

«Словаре русских синонимов» Н. Абрамова отмечается, что «порядочный» (о качестве человека) является синонимом следующим словам: «добропорядочный, благородный, достойный, нравственный, честный». Таким образом, наличие большого количества синонимов может свидетельствовать об особой актуальности понятия «порядочность» в русской лингвокультуре.

В «Словаре антонимов русского языка» под ред. М.Р. Львова в качестве антонима слову «порядочность» автор приводит лексемы «непорядочность», «низость» и «пошлость», которые в «Большом толковом словаре современного русского языка» Д.Н. Ушакова имеют следующие дефиниции: «не вполне честный, способный на низкие поступки»; «подлый, бесчестный поступок»; «заурядный, низкопробный в духовном, нравственном отношении, чуждый высших интересов и запросов» (Ушаков). Изучение лексических значений этих антонимов позволяет уточнить значение ядра слова-имени концепта «порядочность» — нравственность.

Понятие «порядочность», относясь к формам проявления таких сложных явлений как национальный характер и национальный менталитет получает различные интерпретации у исследователей. Так, например, в «Большом толковом словаре русских существительных» под ред. Л. Г. Бабенко лексема «порядочность» попадает в класс наименований эмоционального состояния («существительные, обозначающие эмоциональное качество, свойство»). Типовой семантикой данной группы слов является «эмоциональное качество, свойство человека, обычно доминирующая психологическая черта характера». А также – в класс социальных отношений («существительные, обозначающие какие-л. социальное качество, свойство человека, особенности поведения»). Типовая семантика – «какие-л. социальные, нравственные, этические свойства, качества, проявляющиеся в отношении к другим людям, в поведении» [Бабенко 2005:]. В «Русском семантическом словаре» под общей ред. Н.Ю. Шведовой «порядочность» классифицируется как явление, относящееся к многоуровневой сфере национального характера:

«порядочность, честность, искренность, ответственность; вежливость, воспитанность» [Шведова 2003: 258]. В «Словаре русской ментальности» В.В. Колесова «порядочность» является характеристикой национального менталитета и определяется как нравственная категория [Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 65]. Таким образом, у исследователей нет единой точки зрения. Мы же придерживаемся точки зрения Владимира Викторовича Колесова.

Итак, благодаря компонентному анализу лексического значения слова-имени концепта «порядочность», представленного в различных толковых словарях русского языка, мы получили список семантических признаков, являющихся ключевыми концептуальными признаками изучаемого понятия. На следующем этапе будут проанализированы контексты современного текстового употребления выявленных концептуальных признаков.

II.4 Концептуальные семантические признаки, актуализирующиеся в контекстах

На втором этапе изучения понятийной составляющей концепта «порядочность» были проанализированы контексты употреблений слова-имени концепта «порядочность» в соответствии с шестью обнаруженными концептуальными признаками. Контексты извлекались из Национального корпуса русского языка (<http://ruscorpora.ru>) и отмечены звёздочкой (*).

Следует отметить, что в дефинициях слова-имени концепта «порядочность» многих толковых словарей указано, что значение существительного «порядочность» соотносится с соответствующим значением прилагательного «порядочный». Таким образом, концептуальные признаки представленные главными семами: «честность»; «неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам»; «поведение в соответствии с принятыми в обществе нормами»; «благородство»; и добавочным семами: «заслуживающий уважения» и «обладающий

свойствами, присущими буржуазно-дворянским слоям» проанализированы не только в контекстах со словом «порядочность», но и прилагательным «порядочный».

Понятийная составляющая концепта «порядочность» представлена следующими концептуальными признаками, актуализированными к таким контекстам употребления, как:

1. Порядокность – честность.

При анализе материалов из «Национального корпуса русского языка», нетрудно отметить, что слова «честность» и «порядочность» часто вместе употребляются в одном контексте, так же и мотивирующие их прилагательные «честный» и «порядочный». И чаще всего, эти два слова соединяются с помощью союза «и». И по анализу синонимических рядов слова-имени можно увидеть, что главным синонимом слова «порядочность» является «честность». Таким образом, мы согласны с мнением Е.И. Зиновьевой, что отношение слов «честность» и «порядочность» / «честный» и «порядочный» в одном контексте является взаимодополнением друг друга, а не включением одного в другое. [Зиновьева, 294]

* Он *порядочен и честен* с окружающими и с самим собой. (Коллективный форум: рецензии на фильм «Служебный роман» (2006-2010))

* Человек он был *порядочный, честный*, заботливый, благожелательный к людям. (Николай Павленко. Воспоминания историка // «Родина», 2010) *

Основа профессионализма лежит, во-первых, в понимании профессии. Во-вторых, в *порядочности и честности*. И, в-третьих, в умении не изменить артиста целиком и полностью, не перекроить его, а подчеркнуть его положительные качества, его индивидуальность. (Наталья Зайцева, Максим Покровский. Насморки и мутанты // «Русский репортер», № 14 (93), 16-23 апреля 2009, 2009) * Вместо интеллектуального и начитанного Гайдара, который, кажется, был одним из самых *порядочных и честных* чиновников в кабинете министров, главой правительства был назначен Черномырдин,

говорят, что имя и фамилия человека могут многое сказать о его характере. (Чингиз Абдуллаев. Мистерия эпохи заката (2007)).

Исследователь О.С. Баранов в «Идеографическом словаре русского языка» написал, что «порядочность», как качество личности, входит в категорию человеческих взаимоотношений, и больше всего совпадает с добродетелью «честность». (Баранов 1995: 464). Мы с его точкой зрения не совсем согласны. На наш взгляд, «порядочность» принадлежит к категории человеческих взаимоотношений, но это не отдельное моральное качество, а обобщенное, интегративное качество. Это значит, что порядочность — склонность поступать в межличностном общении в соответствии с полным набором этических норм и поведенческих правил. Стоит отметить, что эти нормы отличаются от нормы закона, нормы порядочности создаются на основе обыденного морального сознания. Перейдем к их подробному рассмотрению в контекстах.

2. Порядочность — неспособность к аморальным поступкам.

Порядочность – это качество принадлежит к категориям морали и нравственности. В принципе, мораль и нравственность личности выражаются поступками. *Говоря без иронии, только с печалью, *порядочность* и интеллигентность в глазах общества (порядочного и интеллигентного) *подтверждались* не поступками, а *отсутствием поступка*. (С. Б. Рассадин. Книга прощаний. Воспоминания о друзьях и не только о них (2004-2008)).

От аморальных и низких поступков порядочный человек сознательно отказывается. * «Степан Иванович человек порядочный и *ничего низкого себе не позволит*» (Михаил Шишкин. Всех ожидает одна ночь (1993-2003)).

«Порядочность» личности может проявляться в следующих поступках: человек не обманывает (честность), следует букве закона (законопослушность), не плетёт интриги, не предаёт, не относится предвзято. Эти поступки можно наблюдать в приведённых далее контекстах.

«Честность» – главное качество «порядочности». Таким образом, в первую очередь порядочный человек никогда не обманывает. * Но все-таки обидно, потому что самый порядочный человек в наших палестинах – австралиец Дэвид, который *ни при каких условиях не обманет, не подведет*. (Вячеслав Пьецух. Письма из деревни // «Октябрь», 2001); * И, наконец, дружба с женщиной-физиком, которая приносит герою чувство подлинного понимания, переходит в роман, оскорбительный для всех, поскольку *принуждает порядочных людей лгать друг другу*. (Р. М. Фрумкина. О нас – наискосок (1995)). Не только чужих, порядочный человек сам себя не обманывает. * Да, *он порядочный и разумный человек и не станет жениться на ком попало с единственной целью: занять бесплатную няньку для малышей. Он женится только по любви*, это понятно. (Александра Маринина. Ангелы на льду не выживают. Т. 1 (2014)).

Порядочный человек не делает то, что противоречит закону. * И оказалось: год назад Олег взял деньги в долг — большую сумму — и не смог отдать вовремя. Его поставили на счётчик. Ирина догадалась, что деньги он взял у бандитов. *Порядочные люди на счётчик не ставят*. (Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002); * Это был абсолютно честный и порядочный человек, фанатик коммунистического служения, который *не смог бы стать коррупционером* ни при каких обстоятельствах. (Чингиз Абдуллаев. Мистерия эпохи заката (2007)); * Заёмщик исходит, что *банк порядочен и не включает в договор пункты, противоречащие законодательству Российской Федерации*. (коллективный. Форум: Срок исковой давности (2011-2012))

Порядочный человек считает, что не стоит заниматься интриганством. * Мишель — *человек глубоко порядочный, он не способен на низменные интриги*. Зато способен на вспышки гнева, не прощает предательства. (Сати Спивакова. Не всё (2002)); * Артем Иванович был в высшей мере порядочным человеком, *никогда не участвовал в интригах*, которые, нечего скрывать, имели место в мире советской военной авиации: внутри

конструкторского сообщества и в ВВС. (Владимир Нузов. Серго Микоян: Дома нас воспитывали в духе порядочности, а не классовой борьбы... (2003) // «Вестник США», 2003.10.01). Даже маленьких нечестных поступков не разрешает себе совершить порядочный человек. * «А потому, что порядочный человек не может работать локтями, расталкивая претендентов» (Беспредел (2002) // «Витрина читающей России», 2002.09.13); * Но, будучи человеком порядочным, он *не стал следить за супругой*, а просто сказал: — Если завела любовника, скажи честно. (Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки (2004)).

При любом случае порядочный человек не предаст своего друга или супругу. * Но бывший раскулаченный оказался стойким и мужественным человеком — не испугался угроз и выстрелов в воздух, а главное — глубоко порядочным: *он никого не выдал* и не назвал. (Александр Царев. «Я Иван колхозный...» // «Звезда», 2003); * Порядочные женщины *не заводят шашней с сослуживцами* во время командировок. (Бахыт Кенжеев. Из Книги счастья (2007) // «Новый Мир», 2008); Знаю только одно, что *порядочный человек* никогда не оставит в беде другого, *не предаст..* (Ольга Шило. Предаст ли еще раз, единожды предавший? (2001) // «Семья», 2001.11.14).

Порядочный человек не обидит других, и он всегда мерит всех на один аршин. * Но он порядочный человек, художник и никогда даже мухи не обидел. На убийство он не способен. (Н. Леонов, А. Макеев. Ментовская крыша (2004)); * От Клары Нухимовны, которая со смиренным недоумением наблюдала новый поворот в Мишиной жизни, он вещи пока не приносил, но в воскресенье притащил шахматную доску, расставил фигуры и сказал: — Веруня, оторвись от Атоса, он уже отдал тебе все лучшее, что имел за душой; и учти, среди порядочных людей все же *не принято вешать женщин на деревьях*, даже если у них случайно обнажилось плечо с клеймом воровки... (Дина Рубина. На солнечной стороне улицы (1980-2006)).

3. Порядочность — соблюдение норм

Порядочный человек ответственно относится к нормам в межличностном общении. Для таких людей закон — самый низкий предел нормы поведения. У порядочных людей высокое нравственное сознание. Поэтому «соблюдение норм» можно отнести к основным концептуальным признакам слова-имени концепта «порядочность».

* Факт такой публикации *противоречил правилам печати и этическим нормам* — нельзя критиковать неопубликованное произведение и непоставленный спектакль, и *порядочный человек* никогда бы себе этого *не позволил*. (Самуил Алешин. Встречи на грешной земле (2001)) * Заёмщик исходит, что банк *порядочен* и *не включает в договор пункты, противоречащие законодательству Российской Федерации*. (Коллективный форум: Срок исковой давности (2011-2012)) * Да несовершенен — это еще мягко сказано. Если он, как я уже говорил, пропитан коррупцией и ложью? Если у власти стояли и стоят подлецы? *Так как же можно порядочному человеку не преступить непорядочный закон?* Феликс многозначительно посмотрел на ростовского вора, тот внимательно слушал, теребя рукой поседевший висок. — Так вот, — продолжил Чикаго. — Я думаю, это самое главное, что подвело меня к опасной черте жизненного выбора. (Андрей Ростовский. Русский синдикат (2000))

4. Порядочность — благородство.

Как и «честность», «благородство» тоже синоним к слову «порядочность». Но между ними существует разница, которая была сформулирована в следующем высказывании: «Ну, скажем так: если нужно совершить акт доброты, требующий мужества, и вокруг никто не спешит его сделать, тот, кто его все-таки совершит, будет хороший человек, *порядочный человек*; а *благородный человек* сделает то же самое еще и *совсем естественно, так, как если бы иное поведение было физической невозможностью и трусости кругом просто не существовало*» (С.С. Аверинцев. Попытки объясниться. Беседы о культуре

(1981-1987))». В данном контексте можно увидеть, что «благородство» – это более высокое нравственное качество, чем «честность» и «порядочность».

Из проанализированных контекстов видно, что употребление слова «благородство», как и слова «честность», тоже характеризуется присутствием союза «и», соединяющего «порядочность» и «благородство». Это отражено в следующих контекстах:

* Потому что из взрослых, если они не очень хорошие, ничего хорошего уже не получится, а когда речь идет о детях, есть еще надежда, что они вырастут *порядочными* людьми, честными, *благородными* и так далее. (Владислав Крапивин, Дмитрий Струев. Дорога негаснущей надежды (2015)) * Он был дорогим, близким человеком, другом. Человеком исключительной *порядочности и благородства*. (Борис Кушнер. Учитель (2003) // «Вестник США», 2003.09.03) * И меня поразило, что человек, которого я уважаю как профессионала и никогда не усомнился в таких его личных качествах, как *порядочность и благородство*, выдвинул книгу, казавшуюся лично мне убогой. (Юлия Рахаева. Андрей Немзер: «Безответственные решения плохи в любой премии» (2002) // «Известия», 2002.11.12)

5. Порядокность — заслуживающий уважения

* За честность, *порядочность* и трудолюбие *его уважают и ценят* учащиеся и педагоги, очень любит семья. (Юлия Буцик. Добро возвращается к тому, кто его делает (2004) // «Уральский автомобиль» (Миасс), 2004.01.31) * «И надо сказать, что это был счастливый брак, не только для карьеры Алексея Ивановича, но и потому, что Рада Никитична на редкость хороший человек, скромный и *порядочный, пользующийся всеобщим уважением*» (Борис Ефимов. Десять десятилетий (2000)); * *Мы уважаем вас как честного и порядочного человека!* (Даниил Корецкий. Менты не ангелы, но... (2011)) * «...Евсей Рекемчук в бытность свою в Аккермане пользовался *всеобщим и безграничным уважением*, как журналист и

кристально-честный и *порядочный* человек...» (А. Е. Рекемчук. Мамонты (2006)) * В его романах, начавших выходить в 20-е годы XIX века, почти все индейцы (кроме гуронов, воевавших на стороне французов) — храбрые, честные и глубоко *порядочные* люди, а если с кого они и содрали кожу, то только *по уважительным причинам*. (А. Алексеев. Бледнолицые и краснокожие // «Наука и жизнь», 2008)

б. Порядочность — свойства, присущие буржуазно-дворянским слоям.

* «Ваше Высочество, сельди здесь не едят *порядочные* люди, а только *простой народ*» (Боголюбов, 1888) * Видно было, что молодой человек *принадлежит к порядочному кругу*, так как *держал себя со всеми весьма прилично*. (Фет, Ранние годы моей жизни). * Я думал было прежде, что ты хоть сколько-нибудь *порядочный* человек, а и ты *никакого не понимаешь обращения*. (Гоголь). * — Вы невоспитанный, грубый человек! *Порядочные люди не говорят так с женщинами*. (Чехов).

В «Новом китайском толковом словаре» иероглиф «正» имеет шестнадцать лексико-семантических вариантов:

- 1) 位置在中间; 不偏斜; расположенный в центре; отвесный, не косо́й;
- 2) (用于时间), 指正在那一点上或在那一段的正中; 12点正; (употребляется в категории времени) ровно в какой час; например: ровно в 12 часов.
- 3) 正面, 与反面相对; лицевая сторона, противоположная обратной стороне.
- 4) 正直正当; смело бороться за справедливость, поведение и желание человека жить в соответствии с принятыми в обществе правилами и строго соблюдать государственные законы.
- 5) (色, 味) 纯正; (цвет и вкус) чистый цвет, чистый вкус;

6) 端正的字体; 正楷; правильный стиль китайских иероглифов, кайшу.

7) 基本的, 主要的 (区别于“副”); 正职; основной, главный начальник, противоположный заместителю начальника

8) 图形各个边的长度和各个角的大小都相等; 正方形; правильный многоугольник, у которого все стороны и углы равны между собой; квадрат.

9) 大于零的 (与“负”相对); 正数, 正号 то, что больше нуля. (противоположный тем, что меньше нуля.); например, положительные числа, знак «плюс».

10) 指失去电子的 (与“负”相对); 正电, 正极; то, что потеряет негатрон; положительное электричество; положительный электрод.

11) (动词) 使位置正, 使不歪斜; 正发型; (глагол) регулировать расположение вещей, чтобы все было в порядке. Поправить прическу.

12) (动词) 使端正; 正本清源, 端正工作作风; (глагол) выправить; выправлять основу и очищать источник. Выправить стиль работы.

13) (动词) 纠正, 改正错误; 正误, 正音; (глагол) исправить ошибки в учебе; исправить произношение.

14) 恰好; 正中下怀; как раз. Как раз будет по душе.

15) 表示动作的进行, 状态的持续; 屋里正开会呢; движение или действие происходит сейчас. Собрание проходит в комнате.

16) 姓氏; фамилия

Значение иероглифа «正» из слова «正派» совпадает с четвертым лексико-семантическим вариантом: «смело бороться за справедливость, поведение и желание человека жить в соответствии с принятыми в обществе правилами и строго соблюдать государственные законы» (韩明安 1996; 1371).

В «Новом китайском толковом словаре» иероглиф «派» имеет восемь лексико-семантических вариантов:

1) 水的支流, 泛指一个系统的分支; 派生, 同宗同派; ответвление воды, ответвление какой-то системы; производный;

2) 学术、宗教、政党等内部因主张、风格不同而形成的分支: 派别, 学派(Употребляется в категориях науки, религии, партии) различные ответвления, которые формируются в результате приверженности различным идеям, позициям; фракция, школа;

3) 作风, 风度; стиль отношения и поведения, которые проявляются в идеях, в работе или в жизни;

4) 有派头儿, 有风度; хорошие манеры человека;

5) 分配, 安排, 制定; 派遣, 派活儿; (глагол) распределить, трудоустроить, спланировать; распределить задачи.

6) 指责 (别人过失); (глагол) критиковать чужие ошибки.

7) 量词, 用于景色、气象、声音、语言等 (只能与数词“一”搭配); 一派胡言, 一派节日的欢乐气氛; (счётное слово) (Употребляется в категориях: пейзажи, метеорологические явления, звуки, языки и т.д.) (сочетается только со счетным словом «один»). Чистая чепуха. Царит праздничное веселье.

8) 一种西式点心 (英语pie的音译); Вид европейских пирожных. (транскрипция из английского слова pie).

Значение иероглифа «派» из слова «正派» совпадает с третьем лексико-семантическим вариантом: «стиль отношения и поведения, которые проявляются в идеях, в работе или в жизни» [НКТС 1996; 803].

В «Новом китайском толковом словаре» слово «порядочность» имеет только одно значение:

(品行、作风) 规矩, 严肃, 光明: Качество человека и его стиль отношения и поведения, которые проявляются в идеях, в работе или в жизни, жизнь в соответствии с законами и принятыми в обществе правилами. Очень внимательный, серьезный, откровенный и бескорыстный человек.

Сопоставительный анализ словарных значений слова «порядочность» в русском и китайском языках, можно сделать следующий вывод: и в русском, и в китайском языке слово «порядочность» имеет значение «поведение в соответствии с законами и принятыми в обществе правилами». А разница заключается в том, что в русском языке «честность» занимает важное место при понимании слова-имени концепта «порядочность», а в менталитете китайского народа в проявлениях «порядочности» делается акцент на качествах «откровенность» и «бескорытность».

II.5 Образная составляющая концепта «порядочность»

Проведённый анализ образной составляющей существительного «порядочность», называемого изучаемый концепт, показал, что данная лексема имеет малую фразеологическую активность, и в образовании метафор русского языка данное слово также не участвует.

БАС фиксирует только одну фразеологическую единицу: «из (чувства) порядочности» (БАС, 10: 1441-1442). В НКРЯ обнаруживаем, что данная ФЕ используется исключительно в контекстах, в которых «порядочность» выступает ограничителем собственных желаний человека, например, «Ведь он из порядочности не решается даже назвать ее. [Виктор Пронин. Самоубийство (1978)]», «Не хотел я ни пить, ни есть. Но, однако, из порядочности пошёл. [Ю.О. Домбровский. Хранитель древностей / Приложение (1964)]». Тем не менее это ограничение собственных желаний оценивается как нравственный выбор самого человека.

Прилагательное «порядочный», являющееся мотивирующим для образованного от него соответствующего существительного, отмечается в

составе следующих устойчивых словосочетаний: «порядочное общество, порядочный круг и т.п.», а также в сравнениях: «Как порядочный (как с порядочным и т.п.)», причём в последнем словосочетании оно употребляется в роли существительного, и БАС сопровождает его пометами «обычно шутливо или иронично» (БАС, 10: 1442). Современное словоупотребление выражения «как порядочный» характеризуется как «ироничными» контекстами, например, «Пришлось, как порядочному, встать и освободить лишние три квадратных дециметра пространства. [Андрей Рубанов. Гонзо (2010)]», так и без иронии, например, «Я знал вас как порядочного и принципиального следователя. [Даниил Корецкий. Менты не ангелы, но... (2011)]» [НКРЯ].

Как известно, основой образной составляющей концептов является способность лексем, объективирующих в языке соответствующий концепт, развивать метафорические отношения. По мнению Г.Н. Складневской, языковая метафора выступает в качестве «вторичной косвенной номинации при обязательном сохранении семантической двуплановости и образного элемента» [Складневская, 1993: 12]. Учёт лексической двуплановости в данной работе предполагает включение в анализ образной составляющей концепта «порядочность» фразеологических единиц, имеющих в своём лексическом значении отсылки к изучаемому фрагменту действительности. Так среди устойчивых выражений, зафиксированных во «Фразеологическом словаре современного русского языка» под ред. А.Н. Тихонова», можно выделить две группы: во-первых, фразеологизмы с негативным оттенком значения, обозначающие намеренные действия, которые мешают проявлению порядочности, во-вторых, фразеологизмы с положительным оттенком значения, называющие способ сохранения порядочности. В первую группу входят такие фразеологизмы, как:

– «подложить свинью (кому-л.) – причинить неприятность кому-л., совершить по отношению к кому-л. непорядочный, низкий поступок» [Тихонов 2004: II, 307];

– «ходячая добродетель, совесть, мораль и т.п. – о человеке, главной чертой которого является стремление к добропорядочности, а также о том, кто выставляет свою добропорядочность напоказ» [Тихонов 2004: II, 635];

– «бросать, наводить и т.д. тень на кого-л., что-л. – порочить кого-л., вызывать сомнение в чьей-л. добропорядочности» (Тихонов, 2004: II, 495),

а во вторую группу входит фразеологизм «соблюдать, соблюсти себя» означающий «беречь свою честь, сохранять порядочность» [Тихонов, 2004: II, 393].

Лексическая двуплановость была учтена и при анализе материалов «Большого словаря русских народных сравнений» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной. В данном словаре также отсутствуют лексические единицы «порядочность» и «порядочный» в составе устойчивых выражений, однако присутствуют «народные сравнения», имеющие в лексическом значении данные понятия. Например, «стекло, кристалл» говорят «о совершенно безупречном, порядочном, чистом в моральном отношении человеке» (Мокиенко, 2008: 655). Данное устойчивое сравнение выделяется в общем ряду, так как ясно показывает свою метафорическую природу. Очевидно, что номинативная функция слов «стекло» и «кристалл» никак не реализована в лексическом значении, потому что отступила перед необходимостью образной характеристики некоторых черт человека. Следующие «народные сравнения» имеют яркую положительную окраску (они отмечены пометой «одобрительное»): «жить как люди», «жить как человек»; в то время как выражение «жить / пожить как [белый] человек» имеет помету «ироничное». Интегральной семой лексических значений данных фразеологических единиц являются прилагательные «приличный», «порядочный» / «добропорядочный» и «честный», дифференциальная сема «благонравная жизнь» выделяется только у выражения «жить как люди».

Противопоставление «порядочного» и «непорядочного» реализуется в «народных сравнениях» через выражения «(вести себя) как человек» и «как поросёнок» / «грязный как поросёнок». Первое говорят «о чьём-л.

приличном, порядочном, вежливом, уважительном по отношению к окружающим поведении» [Там же: 737], а второе – «о непорядочном, неблагородном человеке» [Там же: 527].

Таким образом, выявление образной составляющей концепта «порядочность» на базе фразеологических единиц (собственно фразеологизмов, «народных сравнений») и языковых метафор показало, что в русской лингвокультуре особенно выделяются те характеристики действий человека, его характера и поведения, которые препятствуют проявлениям порядочности либо со стороны самого человека («ходячая добродетель, совесть, мораль», «грязный как поросёнок» и др.), либо со стороны посторонних людей («подложить свинью», «бросать, наводить тень» и др.). Очевидно, что образная составляющая, связанная со «свиньёй» / «поросёнком», имеет особенно негативные оценки. С другой стороны, метафорическое сознание представителей русской лингвокультуры представляет человека «безупречного, порядочного, чистого в моральном плане» как «стекло» или «кристалл».

В китайском языке слово «порядочность» «正派» (zheng pai) не фиксируется словарями в составе фразеологизмов. Но как уже было установлено, понятийная составляющая концепта «порядочность» в китайском языке, выражающаяся через первый иероглиф из этого слова «正» (zheng), имеет значение «качество человека и его стиль отношения и поведения, которые проявляются в идеях, в работе или в жизни, жизнь в соответствии с законами и принятыми в обществе правилами. Очень внимательный, серьезный, откровенный и бескорыстный человек». Это значение частично совпадает со значением русского слова «порядочность». Таким образом, мы исследуем образную составляющую концепта на основе китайских фразеологизмов с иероглифом «正» (zheng) . Ниже приведенные

фразеологизмы извлечены из «Большого фразеологического словаря китайского языка Синхуа» (Сюй Чжэньшэн 2013).

Исследуя китайские фразеологизмы, мы заметили, что для передачи значения «порядочность и справедливость» иероглиф «正» (zheng) часто употребляется вместе с тремя другими иероглифами:

直(zhi): в переносном значении «порядочность и справедливость, бескорыстность». 正直公平(zheng zhi gong pin): «Вести себя порядочно справедливо и бескорыстно». 清廉正直 (qing lian zheng zhi): «Неподкупность и порядочность». 忠果正直 (zhong guo zheng zhi): Преданность, решимость и порядочность.

方 (fang): (качество человека) приличный и справедливый. 方正贤良(fang zheng xian liang): порядочность и талантливость. 方正之士(fang zheng zhi shi): порядочный и образованный человек. 方方正正(fang fang zheng zheng): порядочность.

公(gong): «справедливость и бескорыстность». 公正廉明(gong zheng lian ming): быть неподкупным и преданным делу, порядочность и бескорыстность. 大公至正(da gong zhi zheng): быть к делу абсолютно справедливым и бескорыстным, вести себя порядочно.

Кроме этого, иероглиф «正» (zheng) также может употребляться с некоторыми иероглифами, которые имеют антонимическое значение:

阿 (e): «подчинение и угождение». 正直无阿 (zheng zhi wu e) 、 持正不阿 (chi zheng bu e) 、 公正不阿 (gong zheng bu e) 刚正不阿 (gang zheng bu e). Эти фразеологизмы имеют похожее значение «порядочность и справедливость, не подчиняться и не угождать другому».

私 (si): «личный, собственный». Фразеологизмы 秉正无私 (bing zheng wu si) 、 刚正无私 (gang zheng wu si) 、 公正无私 (gon zheng wu si) 、 中正无私

(zhong zheng wu si) имеют значение «вести себя порядочно и справедливо, не учитывать свою личную выгоду».

邪 (xie) : «непорядочность». Фразеологизмы扶正黜邪 (fu zheng chu xie) 、扶正祛邪(fu zheng qu xie) имеют значение «защищать порядочность, ликвидировать непорядочность». Фразеологизмы 返邪归正 (fan xie gui zheng) 、改邪归正 (gai xie gui zheng) 、回邪入正 (hui xie ru zheng) имеют значение «отказываться от непорядочности, возвращаться в порядочность».

谄 (jue): «хитрость». Фразеологизм 谄而不正(jue er bu zheng) имеет значение «хитрый и непорядочный человек».

В китайском языке существует устойчивое выражение с иероглифом «正» (zheng) «порядочные слова или справедливое мнение». Например: 直言正谏 (zhi yan zheng jian): убеждать руководителя порядочными словами. 直言正论 (zhi yan zheng lun): порядочные и справедливые слова. 直言正谏 (zhi yan zheng jian): порядочные слова и серьезное отношение.

По мнению китайцев, порядочность может проявиться через глаза, почерк, а также характер. 胸中正, 眸子亮 (xiong zhong zheng, mou zi liang): У порядочного человека ясные светлые глаза. 心正笔正 (xin zheng bi zheng): Если человек порядочен, то у него красивый почерк. 心正气和 (xin zheng qi he): Порядочный человек имеет спокойный характер.

Иногда проявление порядочности осуществляется через образ государственных служащих в древнем Китае. 垂绅正笏 (chui shen zheng hu): В прямом значении фразеологизма — государственный служащий внимательно записывает что-то во время работы. На самом деле этот фразеологизм описывает образ порядочного и серьезного человека. 正色立朝 (zheng se li chao): Государственный служащий серьезно работает. Этот фразеологизм имеет в виду такого человека, который не льстит и не угождает.

Метафорические выражения концепта «порядочность» осуществляются через «отбивной шнур» и «свет звезд». 正色直绳 (zheng se zhi sheng)、正視繩行 (zheng shi sheng xing): человек порядочен как образец. То есть абсолютно порядочный и справедливый. 芒寒色正 (mang han se zheng): Этот фразеологизм выступает в прямом значении «как холодный свет звезд». В переносном значении — порядочность и справедливость человека.

В китайском языке есть также такие пословицы, значение которых заключается в том, что «Если человек порядочен, то не нужно бояться досужих сплетен». В этих пословицах не употребляется слово «порядочность», но это значение выражается через обиходные предметы. 脚正不怕鞋歪 (jiao zheng bu pa xie wai) «Не нужно волноваться за скрип сапог, если у него правильные ноги»; 心正不怕雷打 (xin zheng bu pa lei da) «не надо бояться грома, если у человека всегда добрая душа». 身正不怕影子斜 (shen zheng bu pa ying zi xie): «Прямое тело не боится кривой тени».

Кроме этого, также существуют такие пословицы, которые показывают нам значение «Если руководители или родители не порядочны, то их подчиненные или дети тоже не порядочны». Например: 上梁不正下梁歪 (shang liang bu zheng xia liang wai): «Если главные балки в доме кривые, то и остальные покосятся». 根不正苗歪 (gen bu zheng miao wai): «Если корни растения растут кривыми, то всходы не будут прямыми».

II.6 Ценностная составляющая концепта «порядочность»

По мнению многих исследователей, в рамках лингвокультурологии «специфика ценностного подхода играет основополагающую роль в формировании национальной картины мира. Ценностная картина мира социума включает определенный набор и иерархию ценностей, которые выражаются в оценках» [Бабаева 1997: 8].

Можно сказать, что ценностная составляющая исследуемого нами концепта в современном обществе в принципе считается положительной. В нашем обществе широко принято то, порядочность является личным качеством, достоинством. * Во всем *заслуга* ее личных качеств: душевная доброта, *порядочность*, знание своего дела, честность и принципиальность. (На своем месте (2003) // «Военный вестник Юга России» (Ростов-на-Дону), 2003.03.03). * Эрудиция, богатый опыт, профессионализм, высокая самоотдача, трудолюбие, *человеческая порядочность* и честность, чуткость по отношению к людям, чувство юмора — вот далеко *не полный перечень достоинств* этого человека. (Памяти Александра Рувиновича Спектора (2004) // «Пермский строитель», 2004.06.07). * *Абсолютная порядочность* — а Виктор доказал ее в отношениях со мной — для меня высшее *достоинство*. (Евгений Рубин. Пан или пропал. Жизнеописание (1999-2000)). Кроме того, порядочность становится предметом гордости. * Замечать самоотверженность. Делать добро престижным, *порядочность* — *предметом гордости*... Если же не лоббировать бескорыстие и совесть нравственной элиты, массовые нравы станут монополистами. (Легкая роль злодея. Обратная связь (2003) // «Известия», 2003.02.27).

В большинстве случаев порядочному человеку легче заслужить уважение и признательность, чем кому-либо другому. * — Мы *уважаем* вас как честного и *порядочного человека!* (Даниил Корецкий. Менты не ангелы, но... (2011)). * Его Гроссман искренне *уважал* и за талант, и за *порядочность*. (Антонина Крищенко. Святой Василий, не веривший в Бога (2002) // «Домовой», 2002.09.04). * В коллективе *его уважают* и любят за высокий профессионализм, *порядочность*, доброту и яркий талант певца и музыканта. (Л. З. Зорин. Романтика трудных дорог (2004) // «Газовая промышленность», 2004.11.17). * «...Евсей Рекемчук в бытность свою в Аккермане *пользовался всеобщим и безграничным уважением*, как журналист и кристально-честный и *порядочный человек*...» (А. Е. Рекемчук. Мамонты (2006)). * За почти полтора года председательства, неутомимых трудов,

писаний, регулярной отчётности о деятельности Общества, как и *своей личной порядочностью*, Г. М. Солдатов *заслужил признательность всех сторонников* истинной Зарубежной Церкви... (протоиерей Герман Иванов-Тринадцатый. Мысли карловчанина (2006.02.18) // «Наша страна» (Аргентина), 2006).

В работе порядочность считается важным качеством и для карьеры, и для развития компании. * 70 % руководителей отмечают профессионализм и качества работоспособности *как условие выдвижения служащих*; а 56 % — *порядочность*. (Н. Л. Захаров. Система регуляторов социального действия российских государственных служащих (теоретико-социологический анализ) (2002)). * Только смелость, упорство *в работе* плюс компетентность и *порядочность* руководящих кадров могут *спасти нас от краха*. (Главное — общее дело (2000) // «Жизнь национальностей», 2000.06.23).

Большинство людей считает, что сотрудничать с порядочным человеком легче. И они считают порядочность важным критерием при выборе сотрудников, даже друзей. * «С Олегом Сысуевым у меня прекрасные отношения до сих пор, – говорит Николай Бордюжа. – Он очень *порядочный человек* и *работалось с ним легко*». (Павел Евдокимов. Человек из Копенгагена (2003) // «Спецназ России», 2003.07.15). * *Буду работать* только с профессионалом и *порядочным человеком*. (Маргарита Озерова. Мы за ценой не постоим (2000) // «Карьера», 2000.02.01). * Основных же *требований*, которые я *предъявляю своим сотрудникам*, два: чистоплотность и *порядочность*. (Виктор Лихачев. Грязная работа, в которой нужны чистые руки (2003) // «Встреча» (Дубна), 2003.03.26). * Даже если *предположить*, что все *сотрудники* медицинских учреждений, маникюрных и косметических кабинетов, парикмахерских — в высшей степени ответственные и *порядочные люди*, которые обрабатывают инструментарий исключительно грамотно или стараются пользоваться одноразовыми инструментами, то и в этом случае не исключена возможность заражения вирусным гепатитом В. Возможность, конечно, микроскопическая, тем не менее она существует.

(Вера Елгаева. А, В, С, D - гепатит (2002) // «100% здоровья», 2002.12.11). * Так, например, большинство руководителей, определяя *критерии отбора сотрудников* и признавая отбор «угодных», отмечают, что главным критерием отбора при всем при этом является профессионализм и *порядочность*. (Н.Л. Захаров. Система регуляторов социального действия российских государственных служащих (теоретико-социологический анализ) (2002)). * Наше многолетнее *успешное сотрудничество* убедительно демонстрирует широкие возможности возглавляемой Вами фирмы и, безусловно, подчеркивает Ваши *великолепные личные и деловые качества: порядочность, надежность, верность слову и делу*. (Именинники (2002) // «Туринфо», 2002.04.16). * Слепаки верили в изначальную *порядочность* людей, которых *выбрали себе в друзья*, и не желали видеть в них двурушников. (Евгений Рубин. Пан или пропал. Жизнеописание (1999-2000)).

Порядочность как качество личности играет важную роль в развитии государства и создании гармоничного общества. * Если же учесть, что Березовский и со страхом, и с упреком (и очень большим!), а Путин как раз умный и *порядочный лидер* (даже Березовский в интервью Проханову это признавал), *с которым России очень повезло*, повезло гораздо больше, чем ему с Россией, то приходится признать, что Березовский плохо ведет свои финансовые дела и выбрасывает (уже не первый раз) большие суммы на ветер. (Валерий Лебедев. Безумные траты на пустые хлопоты (2003) // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.09.28). * *Порядочный человек — публичная пощечина обществу*. Своим поведением он как бы опускает окружающих, *напоминая им о том, кто они такие*. Думается, именно поэтому Христос завещал творить добро втихомолку и ни в коем случае не напоказ. (Евгений Лукин. Грехи наши тяжкие (2013)). * Как же так вышло, господа, что Андрюха — умный, *порядочный парень, энергичный и активный атом общества*, муж и отец, солдат, журналист и банкир, не самый последний гражданин — оказался за решеткой? (Андрей Рубанов. Сажайте, и вырастет (2005)). * Что же касается *порядочности* или корректности, то

именно *эти качества люди считают первоосновой гражданского общества*. Проявлять их тем более необходимо, чем выше поднимается человек по общественной лестнице. (В. В. Овчинников. Калейдоскоп жизни (2003)). * Воспитание чувств, *утверждение в человеческом поведении порядочности и доброты*, призыв к следованию мудрым христианским заповедям — эти нелегкие функции всегда возлагались не на государство в первую очередь, а на интеллигенцию как на «мозг нации» в расчете на ее способность быть *основным интеллектуальным двигателем общественного и нравственного прогресса*. (Александр Юрков. Так что у нас с «мозгом нации»? (2003) // «Санкт-Петербургские ведомости», 2003.04.15). * Государство призвано работать на людей и улучшать их жизнь, люди должны быть *по мере сил порядочны*, и тогда *в стране все будет нормально* и никому не придется бомжевать и замерзать. (Юрий Любимов. Мне чужд казенный пафос (2004) // «Театральная жизнь», 2004.06.28). * Вместе с тем, именно *эти качества необходимы для эффективной работы государственной службы*, на что указывают в выводах, на основании социологических исследований, ученые РАГС: «высокий профессионализм, *порядочность*, высокая нравственность, внимание и чуткость к людям, скромность в личной жизни, патриотизм, защита интересов отечества, образованность, знание реальной жизни, близость к простым людям, высокий уровень личной культуры, законопослушность, дистанцирование от политики и идеологии, добросовестное отношение к своим обязанностям, преданность долгу, демократии, нетерпимость к нарушению законов и норм общественной жизни, неподкупность, высокий уровень социализации» (курсивом выделены характеристики принципа «не выделяйся»). (Н. Л. Захаров. Система регуляторов социального действия российских государственных служащих (теоретико-социологический анализ) (2002)).

Помимо положительной оценки, которую эксплицируют приведённые выше примеры контекстного употребления слова-имени концепта «порядочность», следует отметить и другую оценку «порядочности» -

«устаревшее качество души». Многие писатели и исследователи считают, что в настоящее время порядочность постепенно уходит из моды и даже рано или поздно может исчезнуть из этого мира, о чём свидетельствуют следующие примеры из НКРЯ: * И каковы взгляды работников завода на всех уровнях, скажем, на такое *устаревшее качество души*, как *порядочность*. (Геннадий Прашкевич, Александр Богдан. Человек «Ч» (2001)). * Трудно сказать, откуда и зачем берутся на белом свете *порядочные люди*, если их появлению *естественный отбор*, мягко говоря, не способствует. (Евгений Лукин. Грехи наши тяжкие (2013)).

Отрицательная сторона проявления порядочности ясно обнаруживается в том случае, когда нужно делать выбор. Порядочность всегда заставляет человека делать в трудный выбор: или выбрать то, что полезно для практической жизни, или поступить по велению собственной совести. * Каждый *порядочный человек* рано или поздно проходил через это испытание, через этот выбор: *карьера или сохранение собственного достоинства*. (Константин Феоктистов. Траектория жизни (2000)). В большинстве случаев, порядочность заставляет людей бросать тот вариант, который выглядит лучше. * Он бессилен и в столкновении с неразумной силой в реальной политике не имеет никаких шансов на успех. Он может быть разве что «кооптирован» неразумной силой и превращен ею в свой инструмент. Но тогда он перестает быть разумом. Платон осознал бессилие разума в столкновении с властью, но был *слишком порядочен*, чтобы *избрать вариант «кооптации»*. (О политической философии (2003) // «Неприкосновенный запас», 2003.09.12). И в жизни человека порядочность может заставить человека сделать неправильный выбор, который впоследствии окажет вредное влияние на всю его жизнь. * *Обладая врожденной порядочностью*, А.П. Чесноков-Богданов не расстался тотчас же с Варюшей (так он называл жену в редкие минуты нежности), *о чем впоследствии неоднократно сожалел*. «Брак их не был счастливым, — вспоминала праправнучка

художника. — По-видимому, они не сошлись характерами». (Валерий Роньшин. Аркадий Петрович Чесноков-Богданов // «Сибирские огни», 2013).

В некоторых случаях порядочность делает человека неудачником. * Работая на радио, он мог бы «пропихивать» свои сочинения, но был настолько порядочен, что ни одно из его произведений не звучало в эти годы в эфире. (Сергей Артемьевич Баласанян (2003) // «Российская музыкальная газета», 2003.01.15). * «И тогда окончательно выяснится, что зануда Пиньон — никакой не зануда, а просто очень добрый и очень *порядочный человек, слишком добрый и порядочный, чтобы быть счастливым*» (Юлий Сергеев. Неистовство доброты // «Советский экран», 1975). * На первых курсах университета ему прочили аспирантуру (его анкета была если не безупречной, то относительно подходящей), но что-то, о чем он не любил распространяться, называя соблазнами Старшего Брата, встало на пути, и *по своей врожденной порядочности он был вынужден отказаться от научной и преподавательской карьеры*, к которой имел больше чем склонность — предназначение. (Елена Чиждова. Лавра // «Звезда», 2002). * И это — теперь, именно в тот момент, когда я догадался, что до сих пор мне мешала победить тюрьму только *глупая вера в глупые идеалы* — в дружбу, *порядочность* или силу духа. (Андрей Рубанов. Сажайте, и вырастет (2005)). * «Он бы *погиб*, он был *абсолютно порядочный...*» (Василий Катанян. Прикосновение к идолам (1998)).

Порядочный человек всегда ведет себя по совести, он неспособен на низкие поступки. Но иногда его добрые намерения приводят к печальным результатам. * Ольга, часто бывает, что один начинает "волочить" чуть больше другого просто *из чувства порядочности*, уважения и любви, а другой и рад снять с себя всякую ответственность, постепенно первый чувствует, что *"волочёт" уже сверх собственных возможностей, не справляется, начинает злиться*, что вызывает искреннее недоумение. (Коллективный форум: Гипер-женщина (2013)). * *Порядочный до одури*, даже

если надо соврать, то не совет. Не то, что не совет, а *правду говорит, где надо и не надо*. (Женщина + мужчина: Брак (форум) (2004)).

В сознании китайцев «порядочность» воспринимается, в принципе, как положительное качество личности, это качество считают традиционной добродетелью, и это отношение передается из поколения в поколение. Китайцы считают, что «порядочность», как качество личности, тесно связано с мировоззрением. * 毛泽东同志历来认为, 作风正派不正派, 实质上是世界观和党性纯不纯的问题。 (中共中央党校毛泽东思想研究室 思想政治工作教程 // 思想政治工作教程 1987.10.1) Товарищ Мао Цзэдун считает, что порядочность или непорядочность – на самом деле, это вопрос о том, чисты ли у человека мировоззрение и партийность. (Кабинет по идеям Мао Цзэдуна в партийной школе при Центральном Комитете (ЦК) Коммунистической партии Китая (КПК) Руководство идейно-политической работой // Руководство идейно-политической работой 1987.10.1). * 经验告诉我们: 一个世界观纯正的人, 他的作风就正派; 一个世界观不纯的人, 他的作风就不正派。 (中共中央党校毛泽东思想研究室 思想政治工作教程 // 思想政治工作教程 1987.10.1) 。 Судя по опыту, если у человека чистое мировоззрение, то он порядочный человек; если наоборот, то у него отсутствует порядочность. (Кабинет по идеям Мао Цзэдуна в партийной школе при (ЦК) (КПК) Руководство идейно-политической работой // Руководство идейно-политической работой 1987.10.1).

В современном китайском обществе «порядочность» понимается как чувство, относящееся к самому высокому морально-нравственному уровню. Абсолютно порядочный человек – это идеальный образ человека. * 总的来说, 青年们都认为电视剧中阿尔曼多这个青年有事业心, 作风正派、工作能干, 是编剧有心塑造的理想人物, 尽管社会环境不同, 但他的事业心和道德情操

仍然值得我们肯定。（佚名 // 《文汇报》，1985） В принципе, молодежь считает, что в этом телесериале герой Арман – профессиональный, порядочный и работоспособный человек. Этот герой – идеальный образ человека, который создан сценаристом. Хотя герой находится в другом обществе, но он заслужит уважение по поводу отношения к работе и нравственности. (Аноним // «Газета Вэньхуй», 1985). * 这种刚正不阿、秉公办事的正派人物，正是当时社会人民所理想的形象。（张红雨 写作美学 // 东北师范大学出版社 1989.11.1）。Такой справедливый, порядочный, нельстивный, неэгоистичный человек – идеальный образ человек в сознании народа. (Чжан Хуньюй Эстетика написания // «Северо-восточный педагогический университет» 1989.11.1).

Хотя «порядочность» является труднодостижимым качеством личности, но к нему стремится большинство воспитанных людей. И, по их мнению, «порядочность» стоит пропагандировать, и порядочный человек заслуживает доверия. * 提倡公道正派的作风。（佚名 // 《解放军报》 1980.12.17）。Пропаганда справедливости и порядочности в жизни и в работе – важная составляющая в строительстве партийного стиля. (Аноним // «Газета Народно-освободительной армии» 1980.12.17). *他们对于干部这样信任，正是干部办事公道正派的结果。（佚名 // 《解放军报》 1980.12.17）。Они так доверяют кадрам, именно по поводу того, что они всегда ведут себя справедливо. (Аноним // «Газета Народно-освободительной армии» 1980.12.17).

При выборе кадров в коллективе, особенно в партии, «порядочность» является важным параметром на взгляд руководителей. 我们今后配备领导班子的时候，要选用什么人呢？…… * 要选那些艰苦朴素，实事求是，说老实话，办老实事，做老实人，作风正派的人。（邓小平 邓小平文选 // 邓小平文选 1983.7.1）。Какого человека мы будем выбирать во время отбора кадров

в будущем? Нужно выбрать такого скромного, реалистического, простого и порядочного человека. (Дэн Сяопин Хрестоматия Дэн Сяопина // «Хрестоматия Дэн Сяопина» 1983.7.1). * 调整这两级班子时，要特别注意政治机关的干部部门，要选一些好同志，选作风正派的人，敢于讲问题的人。

(邓小平 邓小平文选 // 邓小平文选 1983.7.1)。Когда происходит перемещение состава кадров, следует обратить внимание на отдел кадров в политической организации, нужно выбрать хорошего, порядочного человека, и такого, кто может смело высказать проблемы. (Дэн Сяопин Хрестоматия Дэн Сяопина // «Хрестоматия Дэн Сяопина» 1983.7.1).

«Порядочность» также играет важную роль в семье. Если в семье не обращают внимание на это, то с большой вероятностью это приведет к необратимым последствиям *据国内一些研究表明：家庭成员作风不正派、父母对子女过于娇纵、家庭成员不健全等，是导致青少年走向违法犯罪的一个重要原因。（车文博 心理学150问 // 《心理学150问》 1987.3.1）。

Результаты нескольких исследований указывают на то, что непорядочность членов семьи, попустительский стиль семейного воспитания и неполная семья являются главными причинами, которые приводят к подростковой преступности. (Чэ Вэньбо. 150 вопросов по психологии // «150 вопросов по психологии» 1987.3.1)

Всему есть предел. Если человек слишком порядочен, или не умеет применять разные меры при разных обстоятельствах, то ему трудно дружить с окружающими людьми. * 何老贵跟赵和昌老婆何太太是亲戚，那位何太太太正派，让他们感到压抑。（映泉 百年尴尬 // 《百年尴尬》 1988.3.1）。

Хэ Лаогуй и госпожа Хэ (жена Чжао Хэчана) – родственники, госпожа Хэ слишком порядочна, она всегда притесняет других. (Ин Цюань Вековое несчастье // «Вековое несчастье» 1988.3.1).

II.7. Концепт «порядочность» по данным ассоциативного эксперимента

Ассоциация – это связь между объектами и явлениями, основанная на личном, а значит субъективном опыте. Несмотря на то, что опыт может совпадать с опытом культуры, к которой принадлежит социум, он всегда является м сугубо личным, исходящим из прошлого опыта отдельной личности [Фрумкина 2001: 189]. В этой работе мы с ним согласны. Кроме этого, мы считаем, что в принципе, опыт воспитанного в определенной культуре социума с его общим опытом совпадает.

По мнению М. М. Копыленко, «всякое произнесенное, услышанное или прочитанное слово вызывает у человека целый ряд ассоциации. При всем том, что в ассоциациях немало индивидуального, специфичного для каждого человека, давно отмечено, что у многих людей возникают одинаковые ассоциации, в которых отражаются условия существования тех или иных общественных групп» [Копыленко 1998: 246].

Понимание концепта и терминологической номинации следует рассматривать с помощью методов лингвистического анализа, было выявлено, что на современном этапе развития лингвистической науки для лингвистического анализа ассоциативной составляющей правомерно использовать следующие методики: концептуальный анализ, историко-составительный анализ, дефиниционная интерпретация, компонентный анализ, стилистическая интерпретация, дистрибутивный анализ, методика контекстного и текстового анализа, когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств, верификация полученного когнитивного описания у носителей языка и т. д.

При реализации ответов проводилась фиксация, которая впоследствии анализировалась на основании проведенного исследования. Данные ассоциативного ряда были занесены в таблицу и оформлены вербально. Таким образом, был составлен список ассоциаций студентов.

Данный ассоциативный эксперимент проводился в письменной форме. Материалом исследования послужили реакции русскоязычных и китайских студентов на слово-стимул «порядочность» от 80 информантов от 17-25 лет. На следующем этапе классифицируем полученный набор реакций по тематическому признаку.

Названия группы	Ассоциация русских	Ассоциация китайских
-----------------	--------------------	----------------------

<p>Качества личности</p>	<p>Положительные качества личности</p>	<p>честность (19); ответственность (11); воспитанность (11); доброта (6); пунктуальность (4); вежливость (4); тактичность (4); отзывчивость (4); уважение (3); искренность (3); умеренность (3); нравственность (1); надежность (2); законопослушность (2); скромность (2); стойкость (2); готовность помочь (2); доброжелательность (2); безотказность (1); внимание к партнеру (1); добросовестность (1); прямота (1); точность (1); прилежность (1); самоконтроль (1); смелость (1); справедливость (1); твердость (1); доверие (1); разумность (1); целеустремленность (1); верность (1); вежливость (1); сочувствие (1); преданность (1); искренность (1); бескорыстие (1); уважение к закону (1); неконфликтность (1); внимательность (1); открытость (1); правдивость (1); трудолюбие (1); сдержанность (1); милолюбие (1);</p>	<p>честность(23); справедливость (22); доброта (10); прямота (7); ответственность (7); бескорыстие (6); откровенность (4); правдивость (4); приличность (4); сдержанность (4); благородство (3); оптимизм (3); надежность (3); уважение (3); терпеливость (2); неподкупность (2); отзывчивость(2); воспитанность (2); чувство долга (2); официальность (1); приветливость (1); скромность (1); самоотверженность (1); сознательность (1); чистота (1); толерантность (1); серьезность(1); верность (1); опытность (1); преданность (1);</p>
--------------------------	--	--	--

	Отрицательное качество личности		некибкость (5); Непорядочность (2); упрямство (2);
--	---------------------------------------	--	--

<p>Конкретные поступки порядочного человека</p>	<p>Положительные поступки</p>	<p>уважать себя и других (11); держать свое слово (8); не искать своей выгоды за счет других людей (6); оказание поддержки окружающим (5); не врать (5); не перебивать других (2); доброе отношение к родственникам (1); не использовать других в собственных успехах (1); избегать крайностей в поведении (1); прощает слабости других (1); не стремиться вмешиваться в чужие дела (1); четко выполнять требования (1); не красть (1); уступать место в транспорте (1); не ставить свою выгоду в основу всех своих поступков (1); не обхитрить (1); не грубить (1); думать о последствиях своего выбора для других (1); не притворяться (1); не быть лицемерным (1)</p>	<p>с радостью помогать другим (6); нравственность (6); держать свое слово (4); не гнаться за копеечной выгодой(3); не вредить другим ради личной выгоды (3); уметь учитывать интересы коллектив (3); не становится сообщником преступников в грязных дела (2); Не лукавить и отлынивать от работы. (1); не льстить и раболепствовать. (1); не формально подчиняться, а по существу сопротивляться (1); всегда убедить других при помощи правды. (1); не впадать в искушение выгоды и пользы (1); не заниматься провокациями (1); достигает цель своей силой, а не подхалимство (1); не оскорбить слабых. (1); смело указать пороки общества (1); устоять перед любым искушением. (1); почитать</p>
---	-------------------------------	--	--

	Отрицательные поступки		мерить все на свой аршин (1);
Характеристики порядочного человека:	Положительные характеристики	поведения в соответствии с принятыми обществами (9); поступать по совести (4); наличие твердых жизненных принципов (2); чувство долга (2); обходительный с другим (2); отвечать за свои поступки (2); уметь общаться с людьми (2); высокая культура (2); знать всему меру (1); хорошее поведение (1); хорошо поставленная речь (1); отсутствие плохих манер и черт характера (1); строгость к себе (1)	поведение в соответствии с правилами (9); бороться за справедливое дело (7); наличие принципов (5); смело защитить свои принципы (3); быть требовательным к себе и снисходительным к другим (3); больше дела, меньше слов (2); честное поведение (1); вести себя благородно (1); наличие правильных мировоззрения и жизненных ценностей (1); много знать о житейской мудрости, но не применить дипломатичные подход к делу. (1); стиль работы и поступки (1); традиционная китайская культура(1); Конфуцианская школа (1);
	Отрицательные характеристики		любить традицию. трудно принять новые предметы. (1);

Лицо:	Положительное лицо	джентльмен (1); мужчина (1); человек (1)	человек (6); джентльмен (2); государственные служащие (2); мужчина, в черном костюме, со серьезным лицом (1); человек, кто имеет подобранный вид, одет по-европейски. (1); мужчина 30-35 лет (1); судья (1); полицейский (1); положительный герой в фильме (1); члены коммунистической партии Китая (1); Чжоу Эньлай (1); Ван И (1);
	Отрицательное лицо		человек, кто делает вид порядочным, создает видимость (3); коррупционер (1);
Отношения людей к порядочному человеку		положительное мнение общества об это человеке (1); с порядочным человеком приятно иметь дела (1)	положительная оценка к человеку (1);
Наименования, вызванные от слова-стимула:		совесть (3); этикет (2); ум (1); порядок (1)	качество личности (2); определение слова "порядочность" (1)

Таблица 4. Результаты ассоциативного эксперимента слова-имени концепта «порядочность»

Перечисленная таблица нам показана, что реакция на слово-стимул «порядочность» в первую очередь концентрируется на качества личности,

которые носят порядочные люди. В сознании носителей русского человека выступают на первые места — честность (19), ответственность (11), воспитанность (11). В сознании носителей китайского языка — честность (23), справедливость (22), доброта (10). Что касается конкретных поступков порядочного человека, то для русских важны уважать себя и других (11), держать свое слово (8) и не искать своей выгоды за счет других людей (6); а для китайцев — с радостью помогать другим (6), нравственность (6) и держать свое слово (4). По лицу русские представляют человек (1), джентльмен (1), мужчина (1). А ответы китайских более конкретны, как человек (6), джентльмен (2), государственные служащие (2), мужчина, в черном костюме, со серьезным лицом (1), человек, кто имеет подобранный вид, одет по-европейски. (1), мужчина 30-35 лет (1) т.д. Кроме этого, для носителей китайского языка порядочность тоже связана с партией (члены коммунистической партии Китая (1), Чжоу Эньлай (1), Ван И (1)), это в русской лингвокультуре не упомянуло. В качестве реакции слова-стимула тоже выступают какие-то наименования, как совесть (3), этикет (2), ум (1), порядок (1) — в списке русских студентов; качество личности (2), определение слова "порядочность" (1) — в списке китайских студентов.

Следует отметить, что реакции русских студентов на слово порядочность проявляются абсолютно положительными. А для китайцев, порядочность имеет отрицательную сторону. Качества личности порядочного человека выступают некибкость (5), упрямство (2); поступки порядочного человека — мерить все на свой аршин (1); характеристики — любить традицию. трудно принять новые предметы. (1); лицо — человек, кто делает вид порядочным, создает видимость (3), коррупционер (1). Это не случайное явление. В параграфе «ценностной составляющей концепта порядочность» мы доказали, что «порядочность» — самый высокий морально-нравственный уровень качества личности. Это качество личности стоит пропагандировать. Но достигать до порядочности трудно для человека в современном обществе, таким образом, появились лицемерные люди, которые создают видимости

порядочного человека. Появления таких людей оказали вредное влияние на порядочность. В то же время сделали отрицательные отношения народа к порядочному человеку. Кроме этого, в обществе те люди, которые не умные и некибные, но слишком строго относятся к правилам, тоже вызвали надоест у других. Итак, причины появления двойственности порядочности в китайском обществе, видимо, разумны.

Выводы

В результате проведенного лингвокультурологического исследования концепта «порядочность» (на фоне китайского языка) можно сделать следующие выводы.

В русском языке слово «порядочность» происходит от существительного «порядок». Переход от «порядка» к «порядочности» ясно показывает семантический переход от «вещного» мира в мир духовный, мир нравственных ценностей и поведенческих норм. Слово «порядочность» как качество личности, приобрело значение «любовь к порядку, строгое соблюдение правил». В древнекитайском языке иероглифы, составляющие слово «正派 zheng pai» обозначают «ортодоксальное наследие, которое передается от поколения к поколению». Это слово впервые появилось в китайской книге «Сун Ши» (в период с эпохи династии Юань XIV в.). Семантический признак «ортодоксальное наследие» выявляет важность традиции в китайской языковой картине мира.

Исследование данных толковых словарей позволило выделить 6 семантических признаков слова-имени концепта «порядочность»: «честность», «неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам»; «поведение в соответствии с принятыми в обществе нормами»; «благородство»; «заслуживающий уважения» и «обладающий свойствами, присущими буржуазно-дворянским слоям». Последняя сема отмечается как устаревшая.

Изучение дефиниций слова-имени концепта «порядочность» показало, что «порядочность» принадлежит к категории человеческих взаимоотношений, но это не отдельное моральное качество, а обобщенное, интегративное качество. Таким образом, сравнение дефиниций слова

«порядочность» в русском и китайском языках показало, что и в русском, и в китайском языке, слово «порядочность» имеет значение «поведение в соответствии с законами и принятыми в обществе». А разница заключается в том, что в русском языке «честность» занимает важное место в понимании слова-имени концепта «порядочность», а в менталитете китайских народов при определении «порядочности» делается акцент на качествах «откровенность» и «бескорыстность».

Словообразовательное гнездо с корнем *порядочн-* насчитывает 14 лексем. По количеству употреблений каждой лексемы в «Национальном корпусе русского языка» выделяются три наиболее активных слова: порядочный, порядочно, порядочность. Анализ контекстов употребления слов «порядочный» и «непорядочный» показал, что данные лексемы, входящие в словообразовательное гнездо слова-имени концепта «порядочность», обнаруживают актуальность как в текстах художественной литературы, так и в современных текстах информационной сети Интернет, что подчёркивает актуальность данного концепта для русской лингвокультуры.

В русском языке выявление образной составляющей концепта «порядочность» на базе фразеологических единиц (собственно фразеологизмов, «народных сравнений») и языковых метафор показало, что особенно выделяются те характеристики действий человека, его характера и поведения, которые препятствуют проявлениям порядочности либо со стороны самого человека («ходячая добродетель, совесть, мораль», «грязный как поросёнок» и др.), либо со стороны посторонних людей («подложить свинью», «бросать, наводить тень» и др.). Метафорическое сознание представителей русской лингвокультуры представляет человека «безупречного, порядочного, чистого в моральном плане» как «стекло» или «кристалл». Анализ фразеологизмов с иероглифом «正» (zheng) показал, что в китайском языке значение «порядочность» выражается, во-первых, с помощью усиливающих его значение синонимов, например, 直 (zhi)

«порядочность и справедливость, бескорыстность»; 方 (fang) «(качество человека) приличный и справедливый»; 公 (gong) «справедливость и бескорыстность»; во-вторых, с антонимами: 阿 (e) «подчинение и угождение»; 邪 (xie) «непорядочность»; 狡 (jue) «хитрость»; в-третьих, в качестве устойчивого выражения «порядочные слова или справедливое мнение»; в-четвёртых, порядочность проявляется через глаза и почерк, в-пятых, проявление порядочности транслируется через образ государственных служащих в древнем Китае, в-шестых, метафорическое выражение концепта «порядочность» осуществляется через образ «свет звезд», в-седьмых, в пословицах концептуальные признаки «порядочности» реализуются через описание явлений или предметов реального мира.

Как в русской лингвокультуре, так и в китайской лингвокультуре, «порядочность» считается безусловно положительным качеством личности. Порядочный человек в обществе пользуется уважением. Это качество личности особенно ценится руководителями в работе или в сотрудничестве. Оно играет важную роль также в развитии государства и создании гармоничного общества. Но для самого порядочного человека это качество иногда становится препятствием и мешает ему в повседневной жизни. Порядочность делает человека неудачником или несчастливым, особенно в ситуации, когда надо сделать выбор. Кроме этого, человек, который чрезмерно порядочен, иногда может вызывает у других отвращение.

Анализ результатов ассоциативного эксперимента показал, что в сознании русских информантов порядочность выступает как чисто положительное качество личности, как набор добродетелей. В реакциях китайских респондентов восприятие порядочности проявляет двойственность: присутствуют как положительные, так и отрицательные оценки данного качества личности. В целом реакции респондентов обусловлены культурной традицией соответствующей страны.

Заключение

Лингвокультурологический подход к пониманию концепта рассматривает концепты как элементы национальной лингвокультуры в их связи с национальными ценностями, то есть как составляющие ценностной картины мира, в которой существуют наиболее важные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты. С помощью ценностной картиной мира можно определить тип культуры, сохраняемый и поддерживаемый в языке и культуре.

В процессе коммуникации средствами активизации концепта в основном служат языковые знаки, и представительство концепта в языке приписывается слову. Концепт «порядочность» — антропоцентрически ориентированный тип концепта. Данное исследование, проведённое по традиционной схеме, показало, что концепт «порядочность» — сложное ментальное образование.

«Этимологический признак как компонент структуры концепта является основой, на которой возникли и держатся остальные слои значения всего концепта» (Степанов 1997: 45). В русском языке слово «порядочность» происходит от существительного «порядок». Переход от «порядка» к «порядочности» ясно показывает семантический переход от «вещного» мира в мир духовный, мир нравственных ценностей и поведенческих норм. В этом тексте, слово «正派» (zheng pai) имеет значение «ортодоксальное наследие, передающееся от поколения к поколению», которое утверждает, что в китайской лингвокультуре традиция играет важную роль в формировании менталитета.

Исследование данных толковых словарей позволило выделить 6 семантических признаков слова-имени концепта «порядочность»: Сравнение дефиниций слова «порядочность» в русском и китайском языках показало, что и в русском, и в китайском языке, слово «порядочность» имеет значение «поведение в соответствии с законами и принятыми в обществе». А разница заключается в том, что в русском языке «честность» занимает важное место в понимании слова-имени концепта «порядочность», а в менталитете китайских народов при определении «порядочности» делается акцент на качествах «откровенность» и «бескорыстность».

Словообразовательное гнездо с корнем *порядочн-* насчитывает 14 лексем. Анализ контекстов употребления слов «порядочный» и «непорядочный» подчёркивает актуальность данного концепта для русской лингвокультуры.

Концепту порядочность присущи следующие образные осмысления: (1) характера и поведения, которые препятствуют проявлениям порядочности либо со стороны самого человека («ходячая добродетель, совесть, мораль», «грязный как поросёнок» и др.), либо со стороны посторонних людей («подложить свинью», «бросать, наводить тень» и др.); (2) метафорическое сознание представляет человека «безупречного, порядочного, чистого в моральном плане» как «стекло» или «кристалл». Анализ фразеологизмов с иероглифом «正» (zheng) показал, что в китайском языке значение «порядочность» выражается, во-первых, с помощью усиливающих его значение синонимов; во-вторых, с антонимами; в-третьих, в качестве устойчивого выражения «порядочные слова или справедливое мнение»; в-четвёртых, порядочность проявляется через глаза и почерк, в-пятых, проявление порядочности транслируется через образ государственных служащих в древнем Китае, в-шестых, метафорическое выражение концепта «порядочность» осуществляется через образ «свет звезд», в-седьмых, в пословицах концептуальные признаки «порядочности» реализуются через описание явлений или предметов реального мира.

Как в русской лингвокультуре, так и в китайской лингвокультуре, «порядочность» считается безусловно положительным качеством личности. Но для самого порядочного человека это качество иногда становится препятствием и мешает ему в повседневной жизни. Анализ результатов ассоциативного эксперимента показал, что в сознании русских информантов порядочность выступает как чисто положительное качество личности, как набор добродетелей. В реакциях китайских респондентов восприятие порядочности проявляет двойственность: присутствуют как положительные, так и отрицательные оценки данного качества личности. В целом реакции респондентов обусловлены культурной традицией соответствующей страны.

Список литературы

1. Александров З. Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11000 синоним. рядов. 11-е изд., перераб. И доп. М.: Рус. яз., 2001. 568 с. (Библиотека словарей рус. яз.).
2. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995.
3. Арутюнова Н.Д. (ред.) - Логический анализ языка. Космос и хаос. Концептуальные поля порядка и беспорядка. — М.: Индрик, 2003 — 643 с.
4. Бабаева Е. В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности. — Волгоград, 1997. —21с.
5. Бахтадзе К.Е. Развитие культуры чая в СССР. - Тбилиси, 1961.
6. Ван Чжицзы Национально-культурная специфика лексико-семантической группы наименований блюд русской кухни в аспекте обучения РКИ (на материале русского и китайского языков) Автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2006. -23 с.
7. Васильева Г.М. Умом Россию не понять. Учебное пособие. — СПб.: Сударыня. 2000 — 114 с.
8. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. - М.: Языки русской культуры, 1999. - 776 с.

9. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. - М.: Русские словари, 1996. -416с.
- 10.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция логоэпистемы. Дом бытия языка. М., - 2000.
- 11.Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72.
- 12.Воркачев С. Г. Методологические основания лингвоконцептологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. Воронеж, 2002. С. 79-95.
- 13.Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. - М.,2004.
- 14.Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. — М.: Гнозис, 2004. — 192 с.
- 15.Воркачев С.Г.. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филол науки. - 2001. - №1 - с. 64-72
- 16.Воркачев С.Г.. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филол науки. - 2001. - №1 - с. 64-72.
- 17.Воркачев С. Г. Лингвокультурная концептология и ее терминосистема (продолжение дискуссии) // Политическая лингвистика. 2014. — № 3. С. 12-20
- 18.Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). — М.: Изд-во РУДН, 1997. — 331 с.
- 19.Гачев Г.Д. Российская ментальность (Материалы «круглого стола»)// Вопросы философии. - №1, 1994.
- 20.Герд А. С. К определению понятия "словарь" // Проблемы лексикографии. СПб., - 1999.

21. Гохуа У. Коротко об особенностях культурных коннотаций слова // Русский язык за рубежом. - №2, 1994;
22. Гуревич А. Я. Г 95 Средневековый мир: культура безмолвствующего большинства. — М.: Искусство, 1990. — 396 с.
23. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы её описания. - М.: Русский язык, 1993. - 245 с.
24. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. — М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1999. — 382 с.
25. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. - М.: Языки славянской культуры, 2005
26. Зиновьева Е. И. Стереотипное представление о порядочном человеке в русском языковом сознании // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2014, № 7 С. 290-302
27. Калинин А.В.. Лексика русского языка: русская лексика с точки зрения происхождения. - М.: Изд-во МГУ, 1978. - 232 с.
28. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград, 2001. С. 3–16.
29. Карасик В.И. (ред.) Антология концептов. — М.: Гнозис, 2007. - 512 с
30. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. — Волгоград: Перемена, 2002. — 477 с.
31. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — 264 с.
32. Копыленко М. М. Актуальные проблемы лингвистики. — Алматы: КазГУМО и МЯ, 1998. — 246с.
33. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. — Волгоград: Перемена, 2001. — 495с.
34. Красных В.В. Свой среди чужих: миф или реальность? — М.: Гнозис, 2003. — 375 с.

35. Лапшина М.Н. Семантическая эволюция английского слова. - СПб.: Изд-во СПб ун-та, 1998. - 159 с.
36. Лю Хун (刘宏). Междисциплинарная специфика исследования межкультурной коммуникации (俄罗斯跨文化交际研究的跨学科性特点) — 中国外语. 2006. — С.6
37. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. Учебное пособие. — Москва : Наследие, 1997. — 208 с.
38. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Тетра Системс, 2004. – 256 с.
39. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.
40. Пань Говэнь (潘国文) .Исследование культуры им языка в Китае. (中国的文化与语言研究纵观) // 文化语言学国潮. 北京. — 1995. С. 276-289
41. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. — Воронеж: издательство «Истоки», 2006. Тираж 500 экз. 12, 9 п.л. — 226 с.
42. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. - М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. - 315 с.
43. Пэн Вэнчжао (彭文钊) , Чжао Лиан (赵亮) . Культурологическая лингвистика (语言文化学) 上海: 上海外语教育出版社 2006. — 361с.
44. С. Г. Воркачев. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, вып. 2. Краснодар, 2003, с. 268–276.
45. Син Фуи (邢福义). Культурологическая лингвистика (文化语言学) — 武汉: 湖北教育出版社 1990 — 465с.
46. Складневская Г.Н. Метафора в системе языка. — Санкт-Петербург: Наука, 1993. - 152 с.

47. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. — М.: Языки русской культуры, 1997. — 824 с.
48. Сунь Юйхуа (孙玉华) Русская лингвокультурология (俄语语言文化学) 外语遇外语教学 2008. №. 12
49. Сунь Юйхуа (孙玉华) . Русская лингвокультурология: ретроспектива и перспектива (俄语语言文化学: 回顾与前瞻) // 外语与外语教学 — 2008年第12期 —С.3-5
50. Телия В.Н. Концептообразующая флуктуация константы культуры // Язык и культура. Факты и ценности. – М.: Языки славянской культуры, 2001 – С. 409 – 418
51. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288с.
52. Тихонов А.Н. (ред.) Фразеологический словарь современного русского литературного языка. Том 2: П-Я — М.: Флинта, Наука, 2004. — 832 с.
53. У Вэй Времена года в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка) — СПб. 2013. — С. 20
54. У Гохуа (吴国华) , Пэн Вэньчан (彭文钊). О лингвострановедении. (关于语言国情学) // 当代语言学 2001 (03)
55. У Хао (吴昊), Юрков Е. Е. Мир русской природы в аспекте лингвокультурологии. — СПб.: Изд-во «Осипов», 2006. — 208с.
56. Уорф. Б. Л. НАУКА И ЯЗЫКОЗНАНИЕ Новое в лингвистике. Вып. 1. - М., 1960 — 455 с.
57. Фрумкина Р. М. Психолингвистика. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. —320с.

58. Чжао Айго (赵爱国) Языковая картина мира и культурная картина мира 语言世界图景与文化世界图景 — 中国俄语教学 2004.

59. Чжао Айго (赵爱国), Цзян Ямин (姜雅明). Прикладная лингвокультурология (应用语言文化学概论) 上海: 上海外语教育出版社, 2003

60. чэнь мэньхуа (陈梦华) Исследование концепта в лингвокультурологическом аспекте (俄罗斯语言文化视角下的观念研究) // 中国俄语教学 2014年第33卷 第一期苏州: С. 72-76.

61. Чэнь Цзяньмин (陈建民). Язык, культура и общество. (语言与文化社会初探) — 上海, 1989. — 276с.

62. Шао Цзинминь (邵敬敏), Фан Цзинминь (方经民). История теории лингвистики Китая (中国理论语言学史) — 上海, 1991. — 389с.

63. Шэнь Сяолоу (申小龙). Конструкции китайского языка и гуманитарный дух. (中国语言的结构与人文精神) — 北京, 1988. — 318с.

64. Юй Жуйцзе (游汝杰). Введение в китайскую лингвокультурологическую лингвистику. (中国文化语言学引论) — 上海: 上海辞书出版社 2003. — 184с.

Словари и условные сокращения их наименований

1. Большой академический словарь русского языка: том 19, под глав. ред. Гред А. С. — М., 2011. — 710с. (БАС)

2. Большого фразеологического словаря китайского языка Синхуа (新华成语大词典) Сюй Чжэньшэн (许振生)— 商务印书馆, 2014 (БФСКЯ)

3. Большой словарь русских поговорок. Более 40 000 образных выражений Мокиенко В.М. Никитина Т.Г. — М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. — 785 с. **(БСРП)**
4. Большой словарь русских поговорок. Более 40 000 образных выражений Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. — М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. — 785 с. **(БСРП)**
5. Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / Под ред. Проф. Л.Г. Бабенко. — М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005. — 864с. — (Фундаментальные словари) **(БТСРС)**
6. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Том 2: Панцирь – Ящур / Черных П.Я. — 3-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 1999. — 560 с.**(Черных)**
7. Новом китайском толковом словаре (新编汉语词典) / 延吉: 延边人民出版社, 1996. — 1768с. **(НКТС)**
8. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. / Ефремова Т. Ф. — М. Русский язык, 2000. — 1088с. **(Ефремова)**
9. Русский семантический словарь / под общ. ред. Н.Ю. Шведовой [РСС 2003: 720]. Стр: 258 **(РСС)**
- 10.Словарь антонимов русского языка: Более 2 000 антонимических пар/ Под ред. Львов М.Р. (2-е изд., испр. и доп) 1984:282с. **(САРЯ)**
- 11.Словарь поговорок пословиц и просторечий (歇后语言语俗语惯用语词典) Сунь Вэйцян (孙伟强) 北京: 北京教育出版社, 2013/— 1268с. **(СПШ)**
- 12.Словарь русского языка / под ред. Ожегова. (24-е изд.) — М.: Мир и Образование, Оникс, 2005. —896 с.**(Ожегов)**
- 13.Словарь русского языка Под ред. А. П. Евгеньевой. (1999) Том 3 (1999) -752с. **(Евгеньева)**

14.Словарь русской ментальности, Колесов В. В., Колесова Д. В., Харитонов А. А. В 2 т. Т. 3. П-Р.— С. -Петербург: Златоуст, 2014. — 592 с. **(СРМ)**

15.Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11000 синоним. рядов. Александров З.Е. / 2001. 568 с. (Библиотека словарей рус. яз.). стр.361 **(ССРЯ)**

16.Словарь современного русского литературного языка / Под ред. Бабкина А. М. — М.; Л., 1955. — 1067с. **(ССРЛЯ)**

17.Словообразовательный словарь русского языка том 2 / Под ред. Тихонов А. Н. — М.: русский язык, 1990. — 856с. **(Тихонов)**

18.Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С .А. Кузнецов. — СПб.: «Норинт», 2004. — 960с. **(Кузнецов)**

19.Толковый словарь живого великорусского языка. / Даль В. И. В 4-х томах. Том 3: П — М.: Рипол классик, 2006. — 549 с **(Даль)**

20.Толковый словарь русского языка. Том 3. / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «АСТ», 2000. — 720с. **(ТСРЯ)**

21.Толковый словарь ключевых слов русского языка / Под общ. рук. Г. Н. Складневской. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. 2014. – 672 с. **(Складневской)**

22.Фразеологический словарь современного русского литературного языка. Тихонов А.Н. (ред.) Том 2: П-Я — М.: Флинта, Наука, 2004. — 832 с. **(ФССРЛЯ)**

23.Этимологический словарь китайского языка Цы Юань (辞源) / 北京: 商务印书馆, 1915. — 2350с. **(Цы Юань)**

24.Этимологический словарь русского языка : В 4 т. / Макс Фасмер ; Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. - 2-е изд., стер. - М. : Прогресс, 1986. — 830с. **(Фасмер)**

Интернет:

1. ВЫСШАЯ АТТЕСТАЦИОННАЯ КОМИССИЯ (ВАК) URL: <http://vak.ed.gov.ru/dis-list#> (Дата обращения: 15.10.2016)
2. Корпус китайского языка (汉语语料库) URL: <http://www.cncorpus.org/> ((Дата обращения: 12.11.2016))
3. Лунь Юй URL: <http://hanyu.iciba.com/a/20090805/1678.shtml> ((Дата обращения: 30.10.2016))
4. Национальный корпус русского языка URL: <http://www.ruscorpora.ru> (Дата обращения: 25.09.2016)
5. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). / О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров, — М.: Азбуковник, 2009. URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (Дата обращения: 03.10.2016)

Приложение 1. Значение русских языковых единиц, репрезентирующих концепт *порядочность*

Название лексикографического источника	Словарная статья лексемы <i>порядочность</i>
Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Даль 2006, Т. III: 549с]. Стр. 322-323	Порядочный , идущий порядком, по порядку, сряду. Порядочная или порядковая роспись, росписание порядка, очереди. Порядочный дом, хозяйство, содержимые в порядке, в устройстве. Порядочный человек , любитель порядка, или ведущий, держащий себя изрядно, прилично, как должно.

<p>ССРЛЯ – Словарь современного русского литературного языка / под ред. А.М. Бабкина [ССРЛЯ 1955, Т.13: 1067с.].</p>	<p>Порядочный: 1. Устар. Придерживающийся порядка, любящий порядок. 2. Довольно большой, довольно значительный по размеру, количеству, значению т.п. // Только в полной форме. Обладающий какими-либо качествами (обычно отрицательными) в значительной степени. 3. Только в полной форме. Недурной, достаточно хороший, приличный. 4. Достаточно высокий в моральном отношении; не способный на низкие поступки. 5. Устар. Принадлежащий к дворянским слоям общества; по рождению благородный. Порядочность: Свойство порядочного (в 4-м и 5-м знач.).</p>
<p>СРЯ 2005 –Словарь русского языка / под ред. Ожегова. (24-е изд.) [СРЯ 2005:896с].</p>	<p>Порядочный₁: Честный, соответствующий принятым правилам поведения. // сущ. Порядочность Порядочный₂: (разг.) значительных размеров, а также вообще немалый. Порядочность: 1. см. порядочный₁. Честность, неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам.</p>
<p>Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Винограда. (1999) -944 стр.</p>	<p>Порядочность, -и, ж. 1. см. Порядочный 1. 2. Честность, неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам. Человек высокой порядочности. Порядочный 1., -ая, -ое; -чен, -чна. Честный, соответствующий принятым правилам поведения. П. человек. П. поступок. сущ. Порядочность, -и, ж. Порядочный 2., -ая, -ое (разг.). Значительных размеров, а также вообще немалый. Расстояние порядочное. Порядочно (нареч.) устал. П. лентяй (т.е. большой лентяй).</p>

Словарь русского языка Под ред. А. П. Евгеньевой. (1999) Том 3 (1999) -752с.

Порядочность, -и, ж.

Свойство по прил. Порядочный (в 1 знач.).

[Директор] принял их в своей гостиной сухо и сдержанно, но вежливо, с порядочностью воспитанного человека. Гарин-Михайловский, Детство Темы.

Он улавливал в словах Маргариты --- горький цинизм, неверие в людей, в их честность и порядочность.

Казакевич, Весна на Одере.

Порядочный, -ая, -ое; -чен, -чна, -чно.

1. Честный, не способный на низкие поступки.

[Белесова:] Я все-таки тебя считаю человеком порядочным и не могу предположить, чтоб ты меня на погибель. А. Островский, Богатые невесты. – А порядочных людей на свете разве меньше, чем непорядочных? – с некоторым вызовом спросил я. Шефнер, Сестра печали.

2. Устар. Принадлежавший к дворянским слоям общества. *Видно было, что молодой человек принадлежит к порядочному кругу, так как держал себя со всеми весьма прилично. Фет, Ранние годы моей жизни.*

3. *Только полн. Ф. Недурной, удовлетворительный, достаточно хороший. – А у этих [осетин] и к оружию никакой охоты нет: порядочного кинжала ни на одном не удивишь. Лермонтов, Бэла. Во всем селе было только два порядочных дома, каменных, крытых железом. Чехов, В овраге.*

4. Довольно большой, значительный (по размерам, количеству, силе и т.п.). *Порядочное расстояние. Нивельзин был из хорошей фамилии, имел порядочное состояние. Чернышевский, Пролог. Хоть в это время наступила уже осень, и морозцы стояли порядочные, но он не чувствовал даже холода. Салтыков-Щедрин, Дикий помещик. – Софья Петровна просила передать: у нее имеется порядочный запас орехов. Катаев, Белеет парус одинокий. || только полн. Ф. При существительных, характеризующих, обычно отрицательно, человека, имеет усилительный смысл: чрезвычайный, большой, в высшей степени. Порядочный трус. *Балясина Иван Павлович недолюбливал, как старого хитреца и порядочного интригана. Мамин-Сибиряк. Сл**

ТСРЯ 2000–
Толковый словарь
русского языка / Под
ред. Д.Н. Ушакова
[ТСРЯ 2000, Т.II:
528].

Порядочный: [*ин*], ая, ое; -чен, чна, чно.

- 1). Значительный по размерам, большой.
- 2). *Только полн. Формы.* Недурной, достаточно хороший, удовлетворительный.
- 3). Честный, заслуживающий уважения, не способный на низкие поступки.
- 4). Обладающий свойствами, присущими буржуазно-дворянским слоям общества, благородный (устар., теперь ирон.).

[Я думал было прежде, что ты хоть сколько-нибудь порядочный человек, а и ты никакого не понимаешь обращения. Гоголь.

— Вы невоспитанный, грубый человек! Порядочные люди не говорят так с женщинами. Чехов.]

- 5). *Только полн. Формы.* Обладающий какими-н. качествами (преимущ. отрицательными) в большой степени (разг.).

Порядочность: [*ин*], и, мн. нет, ж.

Честность, неспособность к низким поступкам.

[Никто не сомневался в его порядочности.]

Кузнецов С.А.
Большой толковый
словарь русского
языка [Кузнецов
2000: 1536]

Порядочный, -ая, -ое; -чен, -чна, -чно.

1. честный и благородный, ведущий себя в соответствии с принятыми в обществе нормами поведения; не способный на низкие поступки (о человеке).

Порядочная женщина. Считать кого-л. порядочным человеком. Порядочные люди так не поступают. // характеризующий такого человека, свойственный ему. Порядочный поступок.

2. *только полн.* Недурной, удовлетворительный, достаточно хороший.

И костюма-то порядочного нет! Ничего сколько-нибудь порядочного на выставке не было. Столько сервисов, и хоть бы один порядочный.

3. довольно большой, значительный (по размерам, количеству, силе и т.п.).

Порядочное расстояние. Иметь порядочное состояние. Ветер и мороз порядочный. Запасы у них порядочные.

4. *только полн. Усилит.* Чрезвычайный, крайний (обычно при отрицательных характеристиках человека или предмета, явления).

Порядочный трус. Порядочный лентяй. Она порядочная злючка. Не лекарство, а гадость порядочная. Фильм вызывает порядочное отвращение.

< порядочный, -ого; *м.* принять за порядочного.

Разговаривай как порядочно.

Порядочная, -ой; *ж.*

Порядочность, -и; *ж.* (1 зн.) порядочность в обращении с людьми. Вера в порядочной людей. Не мог оставить семью из чувства порядочности. Набраться порядочности.

Ефремова Т.Ф.
Новый словарь
русского языка.
Толково-
словообразовательны
й. [Ефремова 2000:
1088с.]. том 2 (стр.
236)

Порядочность 1. ж.

1. Отвлеч. сущ. по знач. прил.: порядочный (1*3,4).

Порядочность 2. ж. устар.

1. Отвлеч. сущ. по знач. прил.: порядочный (2*2).

Порядочный 1. прил.

1. значительный по размеру, количеству; большой.

2. Достаточно хороший, удовлетворительный, приличный.

3. Заслуживающий уважения, не способный на низкие поступки, честный.

4. *устар.* Обладающий свойствами, присущими буржуазно-дворянским слоям общества: благородный.

Порядочный 2. прил. Устар.

1. Соотносящийся по знач. с сущ.: порядок (1*), связанный с ним.

2. Придерживающийся порядка (1*1), любящий порядок.

БАС Большой академический словарь русского языка / главный ред. А. С. Гред (2011)- Том 19. (стр.53-55)

Порядочность, и, ж.

Свойство по знач. Прил. Порядочный (в 4 знач.). *Порядочность в обращении с людьми. Такое необыкновенное дело могло случиться именно только благодаря необыкновенным размерам доброты и порядочности, свойственной натуре Ивана Николаевича.* Гл. Усп. Кой про что. *Он считал его плюсом мягкость, приветливость и улыбку, согласованность действий с порядочностью поведения: не пил, не занимался разгулом и пороками.* Первенц. Дир. Томилин. # Из (чувства) порядочности. *Эта газета 10 лет издается у меня под носом, и я, работая в десятках других изданий, не могу в ней участвовать именно из чувства порядочности.* Мам. – Спб. Письма. 1890 г. *М-те Фаусек получила письмо на твое имя, но из порядочности.. не распечатала его. Это сделала я.* М. Чехова, Письма. 1898 г.

-- Ушаков, 1939: порядочность.

Порядочный, ая, ое; чен, чна, о.

1. *Устар.* Придерживающийся порядка, любящий порядок. *Княжна была столь же беспорядочна, как отец ее порядочен.* Л. Толст. Война и мир. *Кроме старосты, присутствовало [в гостях] два-три из самых порядочных, т.е. крестьян, ведущих свои дела более или менее в порядке.* Гл. Усп. Овца без стада.
2. *Разг.* Довольно большой, значительный по размеру, количеству, степени проявления и т.п. *Отойти на порядочное расстояние. Иметь порядочные способности к рисованию. – Да вы не верьте, Пульхерия Ивановна, что он [арбуз] красный в середине, -- говорил Афанасий Иванович, принимая порядочный ломоть.* Гог. Старосв. Помещ. *Владея порядочным состоянием..., он хотел посвятить себя живописи.* Тург. Ася. *На горизонте показался гусиный табун. Птицы шли нам навстречу на порядочной высоте.* Арамил. На охоте. *Сергей Сергеевич не скрыл от телезрителей, что герой тяжело болен, не утаил правды о материальных затруднениях.. Из денег, присланных телезрителями и собранных моряками, образовалась порядочная сумма.* Крон, Капитан дальнего плавания // *Только в полн. ф.*

Толковый словарь
ключевых слов
русского языка / Под
общ. рук.
Г. Н. Скляревской. –
СПб.:
Филологический
факультет СПбГУ.
2014. – 672 с. (стр.
418)

Порядочность, и, ж.

Свойство, порядочного (1 зн.). *Профессионализм, компетентность и п. сотрудников правоохранительных органов. Моего друга отличают надежность, п., верность слову и делу. Он всегда был образцом порядочности и благородства. Клиенты могут рассчитывать на п. и ответственность работников нашей компании. Не сомневаюсь в Вашей порядочности.*

Порядочный, ая, ое; чен, чна, о.

1. Честный, не способный на низкие поступки, вызывающий уважение. *Молодой человек из порядочной семьи. Жениться на порядочной девушке. Сын вырос порядочным, твердым, прилежным мальчиком. Наш начальник порядочен, трудолюбив и умен. Борьба с преступностью – дело смелых, решительных, сильных духом, самоотверженных и порядочных людей.*
2. Только полн. ф. Недурной, удовлетворительный, достаточно хороший. *Мать хотела дать сыну порядочное образование. Его не пускают ни в одно порядочное заведение. В спортивном клубе только два порядочных тренажера. Среди собравшихся не оказалось порядочного переводчика. Река красивая, но рыбы порядочной в ней мало.*
3. Довольно большой, значительный по размеру, силе, количеству и т.п. П. кусок куриного филе. *Мороз стоял п. Иметь порядочные доходы. Удалиться на порядочное расстояние. У дела порядочная мастерская. Отец выиграл порядочную сумму в рулетку. Пришлось нести на себе п. груз. Общение с журналистами доставляет мне порядочную головную боль.*
4. Только полн. ф. Разг. Неодобр. Обладающий в большой степени какими-л. (обычно отрицательными качествами), чрезвычайный. П. лентяй, бездельник, враль. *Твой новый знакомый – п. авантюрист. Вы порядочная кокетка. Все твои подруги – порядочные зануды. Ваш сын – п. лодырь. Да он п.ходимец!*
5. Устар. Имеющий дворянское происхождение, являющийся дворянином, благородный. *Дамы из порядочного круга. Присоединиться к*

<p>Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка. [Тихонов 1990, Т.2:945].</p>	<p>порядоч(ый); порядочн-о [не-порядочно]; порядочн-ость [не-порядочность]; не-порядочн(ый) [непорядочн-о; непорядочн-ость]; пре-порядочн(ый) [препорядочн-о]; добр-о-порядочн(ый) [добропорядочн-о; добропорядочн-ость; не-добропорядочность; не-добропорядочн(ый)]; мал-о-порядочный</p>
<p>Словарь антонимов русского языка: Более 2 000 антонимических пар/ Под ред. Львов М.Р. (2-е изд., испр. и доп) 1984:282с.</p>	<p>Порядочный - непорядочный Порядочно - непорядочно Порядочность - непорядочность Порядочный - низкий Порядочно - низко Порядочность - низость Порядочный - пошлый Порядочно - пошло Порядочность - пошлость</p>
<p>Александров З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11000 синоним. рядов. / 2001. 568 с. (Библиотека словарей рус. яз.). стр.361</p>	<p>Порядочность: см. честность Порядочный: 1. см. честный 2. См. хороший 3. См. большой Честность: 1. / человека: Порядочность, добропорядочность, чистоплотность, кристальность, неподкупность / о деятельности: беспорочность 2. См. добросовестность Честный: 1. / о человеке; Порядочный, добропорядочный, чистоплотный, кристальной честности, неподкупный, честных правл (устар.) // в знач. сказ.: честняга (прост.) / о деятельности: беспорочный 2. См. добросовестный</p>

<p>Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / Под ред. Проф. Л.Г. Бабенко. / 2005:784с.</p>	<p>Порядочность</p> <p>1.Существительные, обозначающие эмоциональное качество, свойство. Типовая семантика: эмоциональное качество, свойство человека, обычно доминирующая психологическая черта характера. Базовое имя (имена): качество, свойство характера, способность. *(стр. 199) То же, что благородство. Порядочность - черта великодушных и благородных людей.</p> <p>2. Существительные, обозначающие какие-л. социальное качество, свойство человека, особенности поведения. Типовая семантика: какие-л. социальные, нравственные, этические свойства, качества, проявляющиеся в отношении к другим людям, в поведении. Базовое имя (имена): свойства, качества, совокупность свойств. *(стр. 707) качество человека, не способного к низким, аморальным, антиобщественным поступкам, ведущим себя в соответствии с принятыми в обществе нормами поведения; честность, благородство. Порядочность и добросердечие - один из самых ценных качеств человека.</p>
---	---

<p>РСС – Русский семантический словарь / под общ. ред. Н.Ю. Шведовой [РСС 2003: 720]. Стр: 258</p>	<p>Разные черты характера, склада личности; душевные свойства, их проявления, поступки, поведение, которые могут быть охарактеризованы по таким чертам, свойствам Порядочность, честность, искренность, ответственность; вежливость, воспитанность Безгрешность, благонравие (благонравность), благородство, верность, добродетель (добродетельность), добронравие, добропорядочность, искренность, кристальность, моральность, непогрешимость, неподкупность, непорочность, обязательность, ответственность, откровенность, открытость, порядочность, постоянство, правдивость, прямота, прямота, рыцарство, совестливость, целомудренность, честность, чистоплотность, чистосердечие (чистосердечность), чистота # Вежливость, воспитанность Вежливость, воспитанность, деликатность, интеллигентность, культурность, тактичность</p>
--	--

РСС – Русский семантический словарь / под общ. ред. Н.Ю. Шведовой [РСС 2003: 720]. Стр: 258

Безгрешность, -и, *ж.* (книжн.). **Безгреховность**, -и, *ж.* Отсутствие греха, зла, непорочность. *Ангельская б.*

Благонравие, -я, *ср.* и **Благогонравность**, -и, *ж.* (устар.). Добродетельность, кротость нрава. *Юноша отличается благонравием.*

Благородство, -а, *ср.* Высокая нравственность, честность и открытость в поведении, во взглядах. *Врожденное б. души. Проявлять б. в поступках, помыслах.*

Верность, -и, *ж.* 2. Стойкость и неизменность в своих чувствах, в отношении к кому-чему-н. *В. друга. Испытать чью-н. в.* 3. Постоянство в отношениях с людьми, в исполнении своего долга. *Супружеская в. В. друзьям, семье. В. присяге. В. в дружбе, в браке. В. своему слову. Хранить в. своему чувству. Присягать на в. Родине.*

Добродетель, -и, *ж.* и **Добродетельность**, -и, *ж.* (книжн.). Высокие моральные, нравственные качества. *Исполнен добродетели (добродетелей) кто-н. Добродетельность истинного христианина.*

Добронравие, -я, *ср.* (устар.). Благонравие, добродетельность.

Добропорядочность, -и, *ж.* То же, что порядочность. *Не сомневаться в чьей-н. добропорядочности.*

Искренность, -и, *ж.* Чистосердечное выражение чувств, неспособность кривить душой. *И. ребенка. Поверить в и. чьи-х. –н. чувств, слов.*

Кристалльность, -и, ж. Совершенная нравственная чистота, безупречная честность. *К. души.*

Моральность, -и, ж. Высокая, безупречная нравственность, порядочность. *М. учителя не вызывает сомнений.*

Непогрешимость, -и, ж. (книжн.). Свойство того, кто никогда не ошибается, не имеет грехов. *Н. оракула. Усомниться в чьей-н. непогрешимости.*

Неподкупность, -и, ж. Свойство того, кого нельзя подкупить, кто совершенно честен. *Н. судьи.*

Непорочность, -и, ж. Нравственная безупречность, чистота. *Н. младенца. Н. замыслов, помыслов, поведения.*

Обязательность, -и, ж. 3. Готовность оказать содействие и верность своему слову. *О. в характере у кого-н.*

Ответственность, -и, ж. 1. Развитое чувство долга, ревностное отношение к своим обязанностям. *Проявить о. в деле, в работе.*

Откровенность, -и, ж. 1. Неспособность что-н. утаить, правдивость и прямота. *Прямодушная о.*

Открытость, -и, ж. 2. Расположенность к другим, прямота и искренность в отношении с другими. *О. души, характера.*

Порядочность, -и, ж. Честность, неспособность к безответственным, нечестным, аморальным поступкам. *Человек высокой порядочности.*

Постоянство, -а, ср. Неизменность в своих отношениях, во взглядах, верность. *П. в любви, в дружбе, в привязанностях.*

Правдивость, -и, ж. 2. Неспособность лгать, приверженность правде. *П. в натуре у кого-н.*

Прямодушие, -я, ср. Искренность и откровенность. *Детское п. П. простака.*

Прямота, -ы, ж. 2. Честность, искренность в поступках, действиях, отсутствие лицемерия. *П. в отношениях с людьми. Уважать кого-н. за прямоту.*

Рыцарство, -а, ср. 2. Благородство, самоотверженность (книжн.). *Проявить р. По отношению к даме.*

Совестливость, -и, ж. Свойство того, кто обладает высокой нравственной ответственностью перед другими.

Целомудренность, -и, ж. 2. Обладание высокой нравственностью, чистотой.

Честность, -и, ж. Неспособность к обману, прямота, а также добросовестность. *Проявить ч. в делах, в отношении к кому-н. Уважать кого-н. за ч.*

Чистоплотность, -и, ж. 2. Честность и порядочность в делах, поступках. *Этот делец не отличается чистоплотностью.*

Чистосердечие, -я, ср. и **Чистосердечность**, -и, ж. Искренность, правдивость.

Чистота, -ы, ж. 1. Нравственная безупречность, честность, правдивость. *Ч. помыслов, поступков.*

Вежливость, воспитанность

Вежливость, -и, *ж.* Свойство характера, проявляющееся во внимательном, уважительном отношении к другому, поведение, соответствующее правилам приличия. *Точность – в. королей* (афоризм).

Воспитанность, -и, *ж.* Умение вести себя в обществе, соблюдать правила приличия. *Проявить свою в.*

Деликатность, -и, *ж.* Вежливость и мягкость, проявляемые в обращении с кем-н, по отношению к кому-н. *Д. собеседника.*

Интеллигентность, -и, *ж.* Высокая внутренняя культура.

Культурность, -и, *ж.* Обладание высокой внутренней культурой. *Показать свою к.*

Тактичность, -и, *ж.* Деликатность, соблюдение меры, такта в поступках, действ